

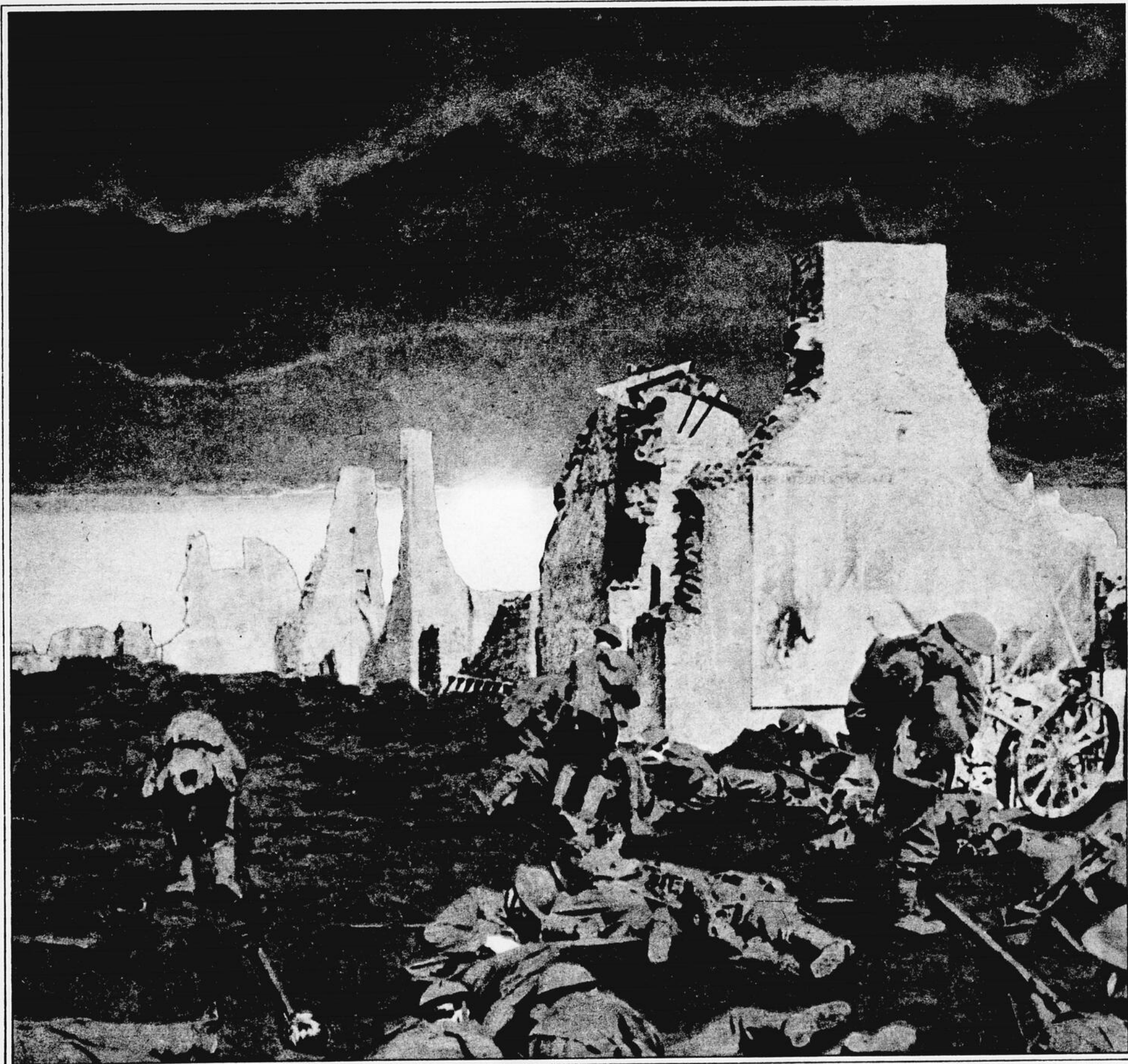
3 mai 1975 Vol. 17, No 18

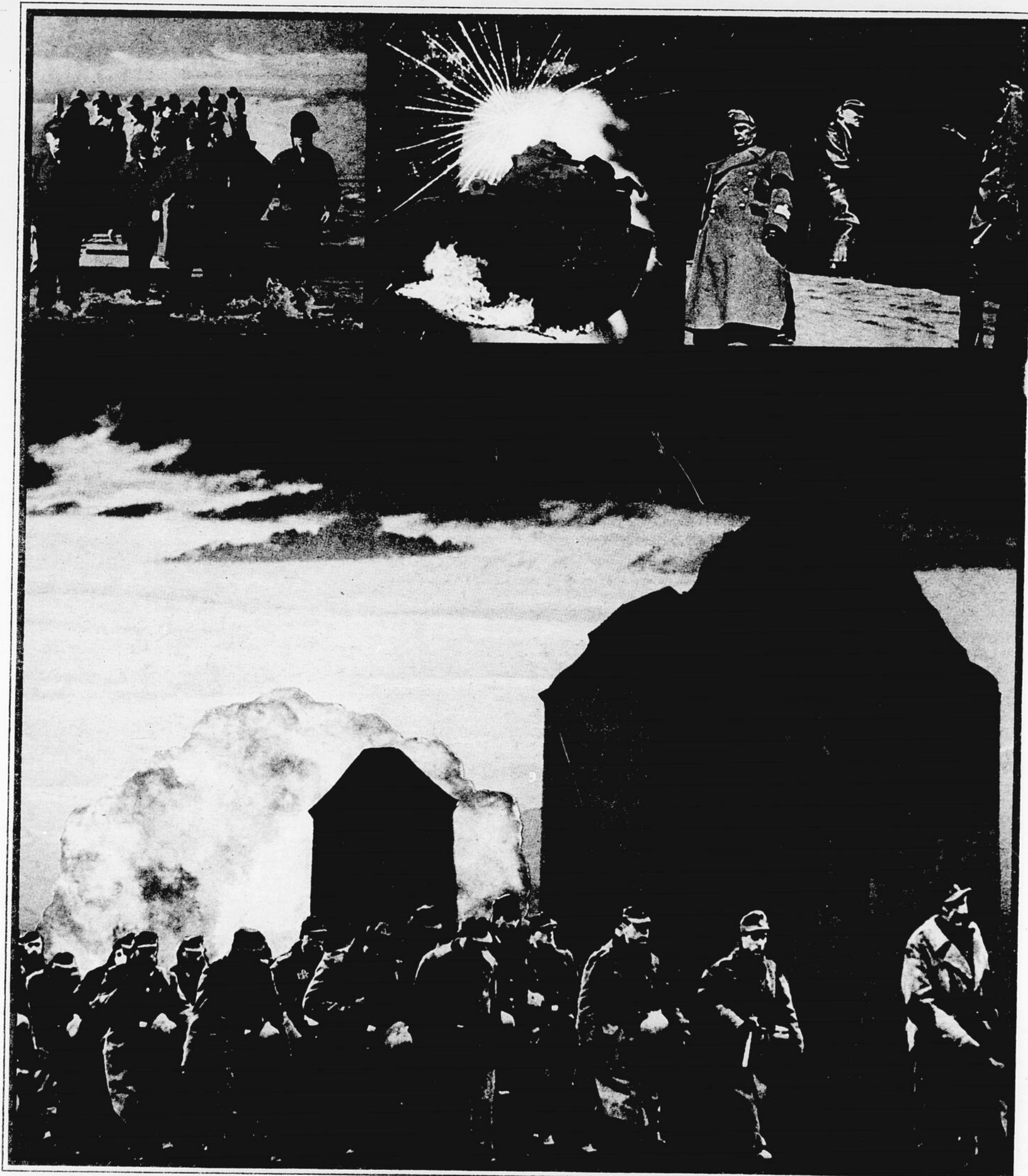
# perspectives

LE QUOTIDIEN

DU SAGUENAY-LAC ST-JEAN

**C'était il ya 30 ans... page 2**





**0 h 28, le 9 mai 1945, à Berlin,  
l'Allemagne  
capitule sans condition**

# **AGONIE ET MORT DU III<sup>e</sup> REICH**

PAR BORIS VOLKOFF

En 1945, la fin approche. Les Alliés ont débarqué en France, le 6 juin 1944 en Normandie et le 15 août en Provence. L'Italie a déjà capitulé en septembre 1944; Mussolini, arrêté, sera libéré un peu plus tard par le SS Otto Skorzeny et fondera une mini-république fasciste sous contrôle allemand.

Mais l'étau se resserre, tant à l'est, où les troupes russes jouent les rouleaux compresseurs, repoussant inéluctablement les forces de l'Axe vers l'ouest, que sur le front occidental où Américains, Anglais, Canadiens et Français combattent sous le commandement suprême du général Dwight Eisenhower. Malgré une contre-offensive allemande dans les Ardennes qui faillit tout remettre en question, les Alliés atteignent le Rhin, le franchissant après avoir libéré la majeure partie de la France, la Belgique et une partie de la Hollande.

Mais le 12 avril, Hitler reprend confiance: Franklin Roosevelt meurt, deux mois après son retour de la conférence de Yalta. Il est remplacé par un petit chemisier failli de Kansas City, parfaitement inconnu, venu à la politique avec l'aide d'un gangster et élu vice-président en novembre 1944. Harry Truman n'était au courant de rien et c'est avec stupeur qu'il apprendra alors le projet "Manhattan" qui dotera les Etats-Unis de l'arme absolue, la bombe-A.

"La tsarine est morte"! annonce triomphalement Goebbels à Hitler qui voit là un signe favorable de la Providence. La "tsarine", c'est Roosevelt: les

Allemands imaginent que son successeur agira comme le fit jadis le successeur de la tsarine Elisabeth en rompant l'alliance avec l'Autriche et la France pour se lier avec Frédéric II de Prusse. Faux espoir...

En mars, les Alliés franchissent enfin le Rhin, portant cette fois la guerre terrestre sur le territoire allemand.

Au nord, le maréchal Montgomery a sous ses ordres la 1ère armée canadienne du général Crerar qui attaque la frontière hollando-allemande; les généraux Bradley et Patton foncent en direction de Coblenze. Les Canadiens enlèvent Clèves à la suite de combats mémorables, tandis que le général William Hodges parvient, par hasard, à s'emparer de l'unique pont encore intact sur le Rhin, à Remagen. Cette prise par les Alliés coûtera son commandement au vieux maréchal von Rundstedt, remplacé par Kesselring, rappelé d'Italie.

Mais rien n'y fait: la tenaille alliée se resserre, rapprochant inexorablement les fronts de l'est et de l'ouest.

La guerre est désormais perdue. Personne n'en doute, pas même le Führer et ses fanatiques. Dans son bunker, sous la Chancellerie, à Berlin, Adolf Hitler continue avec l'énergie du désespoir à faire manoeuvrer sur cartes des armées anéanties, envoyant des renforts inexistant à des troupes impuissantes, démunies, harcelées, en déroute...

Depuis l'attentat auquel il a miraculeusement échappé, un Hitler malade, hystérique, passe de l'optimisme délirant à l'abattement total, hurlant de joie en visionnant les films de la pendaison des conspirateurs du 20 juillet 1944 et décidé à voir l'Allemagne disparaître avec lui:

"Les Allemands n'ont pas su vaincre, déclare-t-il à son entourage; les généraux m'ont trahi; l'Allemagne ne mérite pas de survivre."

C'est aussi l'opinion des Alliés qui, au fur et à mesure de leur avance, découvrent des horreurs insoupçonnées: les camps de concentration, avec leurs millions de cadavres et de morts vivants squelettiques, les fours crématoires, les chambres à gaz.

Une dizaine de millions de réfugiés venant de Silésie errent dans le pays dévasté, cherchant par-dessus tout à éviter d'être pris par les Soviétiques; la famine et l'aviation alliée font des ravages.

Suite page 4

## AGONIE ET MORT DU III<sup>e</sup> REICH

# 23 avril

La 1ère armée française du général de Lattre de Tassigny franchit le Danube après s'être emparée de Stuttgart, Constance et Ulm. 100 000 Allemands tombent entre ses mains.

Berlin est sans cesse bombardée par l'artillerie lourde soviétique. Dans son bunker, Hitler a complètement perdu contact avec la réalité. Ses deux plus "fidèles", le Reichmarschall Herman Goering et le Reichführer Heinrich Himmler tentent, chacun de son côté, de négocier avec les Alliés afin d'obtenir une capitulation partielle à l'ouest qui leur permettrait de poursuivre les combats à l'est, contre les Russes. En apprenant que le Führer a l'intention de mettre fin à ses jours, Goering lui envoie un télégramme annonçant qu'il prend le pouvoir comme le précise le décret, signé par le Chancelier le 21 juin 1941, le nommant successeur du Führer.

Le même jour, Himmler contacte le comte Folke Bernadotte pour lui annoncer la mort imminente d'Hitler ("dans un ou deux jours") et lui demande de servir d'intermédiaire pour obtenir un cessez-le-feu à l'ouest.

Le télégramme de Goering a un effet désastreux: s'estimant trahi, Hitler limoge Goering de tous ses grades et titres; sans en avoir reçu l'ordre, Bormann le place en résidence surveillée. Ce n'est que le 29 qu'Hitler apprendra la trahison de Himmler qui sera lui aussi destitué. Bormann jubile.

En Italie, Bologne, Modène et Ferrare sont tombées. Encore occupé par les Allemands, le nord du pays, mal protégé par le Pô, maintient la fiction d'une république fasciste, dite de Salò, du nom de sa capitale provisoire. Mais le Pô est franchi par le 4e Corps américain, tandis que l'aviation alliée bombarde sans arrêt les routes menant au Brenner.

Benito Mussolini quitte alors le lac de Garde pour Milan, malgré l'opposition des Allemands qui voudraient le voir prendre la route de la Bavière.

"Je ne quitterai jamais l'Italie", déclare le Duce à ceux qui lui proposent d'organiser "une fausse mort" afin qu'il puisse fuir vers l'Espagne et l'Argentine: "J'ai joué, j'ai perdu. Je quitterai la vie sans haine et sans orgueil", ajoute-t-il, sans illusion.

Il demande toutefois à l'archevêque de Milan, le cardinal Schuster, d'intervenir auprès des partisans qui tiennent toute la campagne.

# 25 avril

L'entrevue du Duce avec les partisans est un échec; il fuit vers Côme dans un convoi de 30 véhicules, dont quelques camions de soldats fascistes. Bloqué à Managgio, le dernier carré diminue à vue d'œil par suite des défections: les rats quittent le navire. Mussolini se joint alors à un détachement allemand faisant retraite, enveloppé dans une capote de la Wehrmacht, une mitraillette sur les genoux.

Moins de deux milles plus loin, les Allemands sont arrêtés par des troncs d'arbre: les partisans acceptent de laisser passer le convoi à la condition que les Italiens qui en font partie leur soient remis. Sous une pluie battante, la négociation dure six heures. Quelques Italiens sont livrés, mais Mussolini passe inaperçu. Pas pour longtemps: nouveau barrage, deux milles plus loin. Un des ministres de Mussolini, Nicolas Bombacci, s'était rendu aux partisans auxquels il a révélé la présence du Duce dans le convoi.

Cette fois, les Allemands ne s'opposent pas à l'arrestation de Mussolini, bientôt rejoint par Claretta Petacci, sa maîtresse, qui faisait route avec son frère dans une voiture battant pavillon espagnol. Le couple est alors transféré à Dongo, village libéré, et logé chez des paysans.

# 26 avril

Le maréchal Philippe Pétain, chef de l'Etat français de Vichy, revient en France de son propre gré pour s'en remettre à la Justice.

Il est transféré au fort de Montrouge en attendant un procès mémorable, à l'issue duquel il sera condamné à mort, puis gracié par le général de Gaulle.

Pendant ce temps, loin des combats qui déchirent l'humanité, les Alliés signent à San Francisco la Charte des Nations unies qui succédera à la défunte Société des nations, de triste mémoire.

La bataille de Berlin s'intensifie: les troupes du maréchal Joukov enlèvent pied par pied, maison par maison, ou plutôt ruine après ruine, les quartiers périphériques de la capitale.

# 27 avril

Un chef de partisans italiens, Walter Audisio, alias Colonel Valerio, est envoyé par le chef communiste Palmiro Togliatti prendre livraison de Mussolini et de sa maîtresse pour les exécuter.

"Je viens vous sauver, leur dit-il en les trouvant couchés: Habillez-vous." Claretta fouille alors sous les draps.

— Que cherchez-vous, demande Valerio?

— Ma culotte, répond simplement la Petacci.

Emmenés en voiture jusqu'au village, Benito Mussolini et Claretta sont sommairement abattus d'une rafale de mitraillette. 15 autres dignitaires fascistes, dont Pavolini, Marcello Petacci, frère de Claretta, Bombacci le traître, subissent le même sort. Les cadavres sont ensuite jetés sur un camion, transportés à Milan où ils seront alors pendus par les pieds sur la piazza Loretta le lendemain.

L'immense fortune en lingots d'or et la masse de documents que le Duce emportait avec lui ne seront jamais retrouvés.

# 29 avril

A Berlin, Hitler a écrit son testament: il nomme l'amiral Karl Doenitz président du Reich et fait de Bormann son exécuteur testamentaire. Et il épouse sa compagne Eva Braun, venue le rejoindre à Berlin le 15 avril.

Le Führer a souvent déclaré qu'il se suiciderait plutôt que de tomber entre les mains de l'ennemi; mais il joue encore aujourd'hui au *kriegspiel*, le jeu de la guerre sur cartes, ordonnant des mouvements de troupes fantômes. Ses fidèles jouent le jeu... Mais Bormann lui porte le coup de grâce:

"Mein Führer, le Duce est mort." La disparition de son vieil ami et allié le touche et la nouvelle ajoute à sa détermination de suicide. Dans l'après-midi, il fait piquer son chien Blondi.

"Nous sommes déterminés à mourir avec vous," lui dit Josef Goebbels, ministre de la Propagande. Hitler hoche doucement la tête. A 4 heures du matin, il fait signer son testament par Goebbels, Bormann, les généraux Krebs et Burgdorf et se retire dans ses appartements. Envoyés par Bormann, les trois exemplaires du testament ne parviendront jamais à leur destinataire, l'amiral Doenitz.

Entre-temps, Français et Américains se querellent: le général Devers ordonne à de Lattre de lui céder Stuttgart, situé dans la partie américaine du plan d'invasion et occupé par les Français le 24. De Lattre refuse et en appelle à de Gaulle qui ordonne:

"Je vous prescris de maintenir une garnison française et d'y instituer un gouvernement militaire..." Eisenhower intervient auprès de de Gaulle qui demeure inflexible et le commandant suprême américain s'incline: Stuttgart restera à de Lattre.

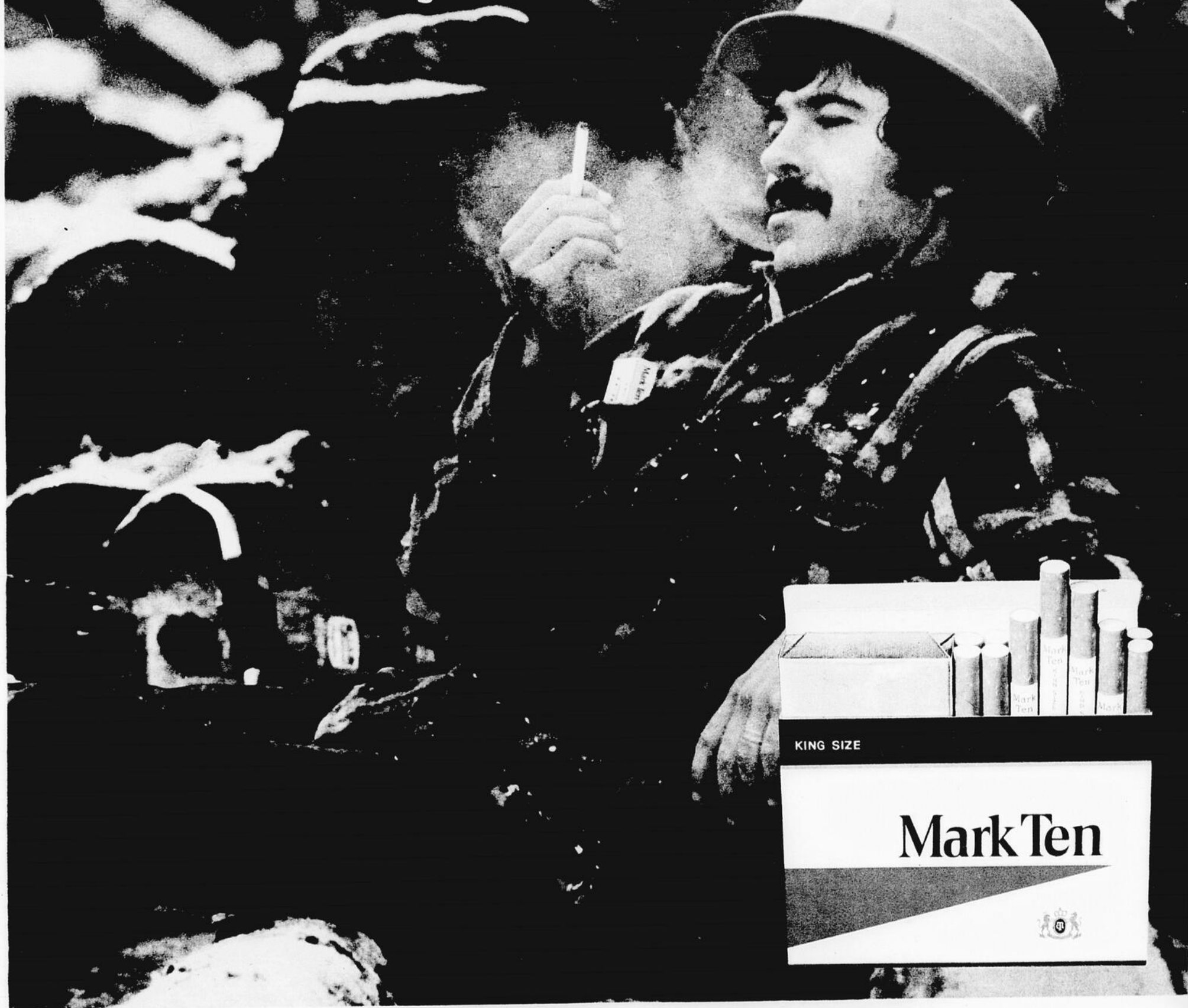
Sur l'Elbe, le général Bradley effectue sa jonction avec les Russes du maréchal Joukov: l'Allemagne est désormais coupée en deux. Au nord, Montgomery s'empare de Hambourg et se rapproche des troupes du maréchal Rokossovsky qui, après avoir occupé Koenigsberg, a amorcé un mouvement en tenaille pour couper l'Allemagne du Danemark encore occupé par les Nazis.

Au sud, Patton lance ses blindés à l'assaut de la Tchécoslovaquie où il enlève Pilsen, tandis que la population de Prague se révolte, et s'empare aussi de Linz, en Autriche; le maréchal Tolboukine capture Vienne; le général Patch prend Munich et atteint Innsbruck, de Lattre fonce sur le Tyrol où il reçoit la capitulation de la XXIV<sup>e</sup> armée allemande du général Schmidt. Enfin, le général Leclerc enlève le "Nid d'aigle" d'Hitler à Berchtesgaden.

Hitler se lève vers midi. Malgré la profondeur sous laquelle est enfoui le bunker, on entend l'explosion des obus russes. Les blindés ont envahi la capitale et les combats de rue sont sanglants. Les SS et les Volksturm, dans lesquels

Suite page 6

# Une Mark Ten ...ça contente.



Avis: Santé et Bien-être social Canada considère que le danger pour la santé croît avec l'usage — éviter d'inhaler.  
Moy. par cigarette. Régulier: goudrons 16mg, nicotine 1.1mg. King: goudrons 18mg, nicotine 1.3mg.

# Quoi de plus dur dans un fourgon, 1,500 livres de plomberie...



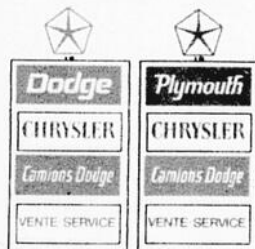
## ou les "durs" de la petite ligue?



Dodge se doit de construire solidement ses fourgons et ses wagonnettes. Nous savons bien qu'un fourgon Tradesman ou une wagonnette Sportsman subit des durs coups, que tu t'en sèves pour transporter les joueurs enthousiastes de la petite ligue avec tout leur équipement, ou que tu lui infliges les éraflures et l'éreintement d'une dure journée de travail.

Comme il n'y a pas deux fourgons ou wagonnettes Dodge qui sont appelés à faire le même travail, Dodge t'offre une liste variée d'accessoires et une vaste gamme de modèles pour monter sur mesure le fourgon ou la wagonnette Dodge qui répondra à tes besoins bien particuliers. On t'offre des modèles maxi, un choix de modèles à portes latérales coulissantes en option et le modèle spécial Kary Van pour les charges encombrantes.

Que tu transportes des enfants ou de la plomberie, il y a une wagonnette ou un fourgon qui résistera aux mauvais traitements.



### DUR EN DODGE

**Nos modèles 75: toute essence,  
avec ou sans plomb.**

# 30 avril

Hitler vit toujours. A son réveil, dernier kriegspiel à midi: Berlin est pratiquement occupé et les Russes sont à quelques centaines de mètres de la Chancellerie dont les défenseurs se battent avec l'énergie du désespoir.

Erich Kempka, chauffeur personnel du Führer, reçoit l'ordre de trouver 200 litres d'essence. Il s'en procure péniblement 180 (environ 45 gallons).

Hitler déjeune et fait encore une fois ses adieux à son entourage. En silence, le Dr Goebbels, les généraux Krebs et Burgdorf, les secrétaires, la cuisinière et Bormann lui serrent la main. Hitler se retire ensuite avec Eva dans leur chambre.

On trouve des Hitlerjugend de 13-14 ans, se battent avec l'énergie du désespoir dans un combat pourtant inutile. La population se terre dans les abris, le métro, tandis que s'écroulent les pans de mur en flammes.

Le bunker commence à se vider. Les uns après les autres, les membres du personnel, quelque 600 personnes en comptant les SS, se mettent en civil et disparaissent dans la tourmente pour tenter de sauver leur peau. Seuls restent les fidèles avec lesquels le Führer entame son dernier "kriegspiel" traditionnel:

"Les Russes approchent de la Chancellerie, ose dire le général Krebs, et nous n'avons aucune nouvelle de l'armée de Wenck."

L'armée du général Wenck était le dernier espoir de l'O.K.W.: elle était censée arrêter les Russes et permettre le regroupement des forces éparpillées. En fait, elle n'a pas duré longtemps.

"Mein Führer, annonce le général Weidling, commandant la Volksturm, l'ennemi avance dans la Saarlandstrasse et la Wilhelmstrasse. Il est proche du ministère de l'Air." Or, celui-ci est à deux pas de la chancellerie.

Appelant le maréchal Keitel, chef de l'Oberkommando der Wehrmacht (O.K.W., commandement suprême de l'Armée), Hitler l'informe de la chute prochaine de Berlin, révèle la trahison de Goering et de Himmler, annonce la nomination de Doenitz comme président du Reich et confirme sa détermination de suicide:

"Il ne m'aura pas été donné de conduire mon peuple à la victoire", dit-il en accusant l'état-major d'incompétence... Il fait ensuite ses adieux à son entourage et se retire chez lui. Tous sont persuadés qu'il va se tuer.

Dehors, dans les rues, les SS capturent des soldats isolés, égarés ou ayant perdu leur unité détruite et les pendent sous l'accusation de désertion. Les cadavres se balancent aux lampadaires avec des écritaux: "Je pends ici parce que je suis un lâche!"

Quelques instants plus tard, on entend un seul coup de feu. Après avoir attendu un moment, Goebbels et Bormann pénètrent dans la chambre. Hitler gît dans un fauteuil: il s'est tiré une balle de revolver dans la bouche. Sur le canapé, Eva Hitler s'est empoisonnée au cyanure.

Les SS montent alors les cadavres au jardin de la Chancellerie, les arrosent d'essence, mettent le feu et claquent des talons en faisant le salut hitlérien.

Il est 15 h 30. Dix jours plus tôt, le Führer avait célébré son 56e anniversaire. Douze ans et trois mois plus tôt il était devenu, le plus légalement du monde, chancelier du Reich, investi par le maréchal-président Hindenburg.

Le IIIe Reich va lui survivre encore trois semaines, jusqu'au 22 mai.

Bien que Berlin ait été investi, quelques îlots de résistance subsistent. Après avoir envoyé son aide de camp en émissaire, Krebs se rend auprès du maréchal Tchouikov à Tempelhof. Ancien attaché militaire à Moscou, Krebs parle parfaitement le russe et tente, en vain, d'obtenir un cessez-le-feu, expliquant qu'Hitler est mort.

"Je le savais", répond froidement Tchouikov qui, en fait, n'était pas au courant.

Krebs insiste: Doenitz est le nouveau chef de l'Etat et...

"Voulez-vous capituler, oui ou non?", l'interrompt Tchouikov.

Désarçonné, Krebs demande la permission de consulter Goebbels et Bormann. Accordé, mais les combats vont se poursuivre.

Sur les 90 000 défenseurs de Berlin, quelque 10 000 continuent la lutte: à la porte de Brandebourg, le Brigadeführer Ziegler tient avec une centaine d'hommes, le bunker de la Chancellerie est défendu par un bataillon de la division SS Charlemagne, Hauptsturmführer SS Fenet. Les autres font partie du Volksturm.

## AGONIE ET MORT DU III<sup>e</sup> REICH

# 1<sup>er</sup> mai

Krebs tente toujours de négocier. Deux parlementaires sont envoyés avec les officiers de Krebs au bunker de la Chancellerie, mais leur drapeau blanc les fait prendre pour des traîtres par les SS allemands. Les Russes et un Allemand sont tués. L'autre parvient au bunker et avertit Goebbels qui lui demande de ramener Krebs.

Nouveau départ vers les lignes ennemies et retour; Krebs fait son rapport: c'est la capitulation totale ou rien. Goebbels hausse les épaules.

Le ministre de la Propagande décide d'en finir, comme prévu: il ordonne au médecin du bunker d'empoisonner ses six enfants qui s'amuse dans une pièce voisine.

Ceci fait, Goebbels et sa femme Magda montent au jardin où, comme ils l'avaient demandé, un SS les abat d'une balle dans la nuque et tente de brûler leurs corps avec le peu d'essence qui reste. Krebs se loge une balle dans la tête, deux autres généraux en font autant. Bormann, lui, prend la fuite.

A Schunenburg, le général Weidling signe enfin la reddition de Berlin et lance une proclamation annonçant la fin des combats. L'ordre n'est pas suivi partout: à Spandau, la bataille fait encore rage. Un commando russe prend le Reichstag d'assaut et hisse le drapeau rouge sur son fronton: Berlin est tombé!

Après avoir franchi l'Elbe, le maréchal Montgomery fonce sur le Mecklenbourg.

A Flensburg, près de la frontière danoise, où il s'est réfugié, le nouveau chef de l'Etat, l'amiral Doenitz, après avoir reçu les télégrammes de Bormann, envoie chercher Himmler. Celui-ci arrive avec une puissante escorte, armée jusqu'aux dents. Prudent, Doenitz le reçoit, un revolver sur son bureau:

"Le Führer est mort, dit-il en lui tendant le télégramme annonçant sa propre nomination et la destitution de Goering et d'Himmler. Celui-ci blêmit et lâche:

— J'espère que vous me permettrez d'être le numéro deux de votre gouvernement?

— Pas question, coupe Doenitz, je n'ai pas de place pour vous dans mon gouvernement. Et sa main glisse vers son revolver.

Cachant mal sa rage, Himmler sort avec ses hommes et l'amiral pousse un soupir de soulagement.

# 4 mai

Le territoire de Doenitz retrécit comme une peau de chagrin. L'amiral veut retarder la fin des combats pour donner au maximum de soldats et de réfugiés le temps de gagner les lignes américaines afin de ne pas tomber entre les mains des Russes.

Après avoir convoqué les *gauleitern* des territoires encore occupés, Doenitz charge l'amiral von Friedeburg de sonder les Occidentaux. Arborant le drapeau blanc, Friedeburg parvient à Lüneburg où se trouve le quartier général de Montgomery:

"Qui sont ces gens?" demande dédaigneusement le maréchal à l'un de ses officiers.

Rejetant toutes les offres de Friedeburg, Montgomery exige la reddition des troupes lui faisant face, ainsi que le restant de la flotte allemande encore dans les ports. Friedeburg retourne à Flensburg en avion, obtient les pleins pouvoirs et revient:

"Alors, fait sèchement Monty, c'est oui ou c'est non?"

C'est oui: Friedeburg signe la capitulation des forces allemandes du nord, de la Hollande, du Danemark et de la Kriegsmarine.

Apprenant ça, Eisenhower est furieux: l'initiative de Monty n'est pas conforme aux accords de la conférence de Casablanca.

# 5 mai

Revenu la veille à Flensburg à bord d'un avion anglais, Friedeburg repart, cette fois pour Reims, où se trouve le quartier général du commandement suprême occidental. Le mauvais temps le détourne sur Bruxelles, d'où il gagne Reims par la route en compagnie de Kinzel et du colonel Poleck. L'amiral espère obtenir des Américains une capitulation identique à celle qu'il a signé devant Monty.

Le général Bedell Smith lui enlève ses illusions: après avoir conféré avec Eisenhower, Smith exige la capitulation totale de toutes les armées allemandes, sur tous les fronts, russe et occidental. Dès l'entrée en vigueur du cessez-le-feu à l'est et à l'ouest, les soldats allemands seront faits prisonniers à l'endroit où ils se trouvent. L'amiral allemand proteste en invoquant les clauses de la reddition signée avec Montgomery:

"Il s'agissait là d'une capitulation tactique, réplique Smith: "Ici, c'est une capitulation globale."

Sommé de s'exécuter, Friedeburg invoque une fois de plus la nécessité de consulter Doenitz. Avec la permission des Alliés, Kinzel s'envole pour Flensburg. Il s'agit de gagner du temps.

# 6 mai

Surprise des Alliés: Kinzel revient avec le général Jodl, adjoint du maréchal Keitel.

A son tour, il tente de fléchir ses interlocuteurs: l'amiral Doenitz, explique-t-il, veut que les troupes allemandes se rendent aux Occidentaux afin d'éviter la captivité en U.R.S.S. Il expose les atrocités que commettent les troupes soviétiques dans les territoires déjà occupés.

Ses arguments laissent Bedell Smith froid; les Américains ont découvert les horreurs du nazisme à Dachau. De plus, les Russes sont des alliés, des accords avec eux ont été conclus à Téhéran et à Yalta: il n'est pas question d'un cessez-le-feu unilatéral à l'ouest.

Les discussions vont se poursuivre en vain jusqu'à minuit et c'est l'ultimatum final:

"Tout ou rien."

# 7 mai

Epuisé, Jodl télégraphie à Flensburg: il n'y a plus d'espoir.

"Pleins pouvoirs vous sont donnés par le grand amiral Doenitz pour signer", répond Keitel, deux heures plus tard.

En présence de 16 correspondants de guerre amenés de Paris, la cérémonie de la capitulation a lieu dans une école de Reims à deux heures du matin.

Au nom des forces allemandes, le document est signé par l'amiral von Friedeburg pour la Kriegsmarine, le général Jodl pour l'O.K.W. et le major général Wilhelm Oxenius, représentant la Luftwaffe.

Signent pour les alliés, le général Bedell Smith, représentant Eisenhower qui a refusé d'assister à la cérémonie, l'amiral anglais Harold Burrough et le général russe Yvan Sousloparov. Le général François Sabez est invité au dernier moment à représenter la France.

Le cessez-le-feu général est fixé au lendemain minuit. D'ici là, la nouvelle de la capitulation doit rester secrète jusqu'à sa ratification à Berlin.

Saluant après avoir signé, Jodl fait alors appel à la clémence des Alliés pour le peuple allemand. Impassibles, les officiers alliés ne répondent pas... La délégation allemande s'envole ensuite pour Flensburg.

Friedeburg s'empoisonnera quelques jours plus tard, incapable de supporter la honte de la défaite. Kinzel se logera une balle dans la tête et, un peu plus tard, Himmler avalera une capsule de cyanure après sa capture par les Anglais.

Pendant une douzaine de jours encore, l'amiral Doenitz dirigera un semblant de gouvernement allemand jusqu'au moment où les Russes exigeront sa suppression et l'arrestation de tous ses membres. Keitel sera arrêté le 21 mai, Doenitz, Jodl et les autres ministres le lendemain, à bord du *Patria*.

Cette fois, c'est bien fini: le III<sup>e</sup> Reich, qui devait, selon Hitler, vivre 1 000 ans, n'existe plus.

Et cette monstrueuse guerre aura fait, en Europe seulement, environ 50 millions de victimes de tous bords, civiles et militaires, dont 20 millions de Russes et six millions de Juifs. ●

# HALTE AU GIGANTISME!

A l'hôpital Notre-Dame de Montréal, le Dr Jules Hardy et son équipe ont mis au point une technique opératoire révolutionnaire qui guérit du gigantisme le jour même de l'intervention. Et on s'attaque maintenant au nanisme

Dallas Presser, géant australien de 7' récemment opéré par l'équipe Hardy, pose en compagnie de Stéphane, 5'7", fils du chirurgien qui l'a guéri. Les deux garçons ont 14 ans.



PAR GABY PERREAU-DORVAL  
PERSPECTIVES

Le cadavre du géant Beupré est le symbole de l'immense travail qui s'accomplit à Montréal, centre de réputation mondiale pour le traitement des tumeurs hypophysaires. Sachant bien que peu de gens choisissent spontanément la lecture de résumés d'examen *post mortem* comme source de délectation, nous croyons bon de citer un extrait de celui rédigé le 3 juillet 1904, jour du décès d'Edouard Beupré.

Poids: 375 livres. Taille: 8 pieds 3 pouces.

Apparence extérieure: Corps d'un géant avec système osseux puissant. Coeur: Gros, dilaté avec une musculature très mince.

Abdomen: Très gros foie, sans lésion pathologique. Rate très grosse et, aussi, pancréas très gros.

Beupré venait de mourir de phtisie, à 23 ans, à Saint-Louis, dans le Missouri.

Il semble qu'aucun médecin n'ait à l'époque porté attention au dérèglement de la glande hypophyse qui se manifesta chez lui dès l'âge de trois ans. A neuf ans, il mesurait déjà 6 pieds, à douze ans 6 pieds 6 pouces, et, à dix-sept ans, alors qu'il pouvait soulever un cheval de 800 livres, sa taille atteignait 7 pieds 1 pouce.

Vivrait-il de nos jours, la médecine moderne pourrait mettre un frein à une croissance aussi exagérée.

Beupré souffrait de gigantisme hypophysaire. Il s'agit d'un des deux états pathologiques que peut occasionner l'hypersécrétion de l'hormone de croissance (dite hormone somatotrope); l'autre état étant l'acromégalie.

Chez l'individu normal, l'ossification étant parvenue à un certain degré de développement à la fin de la puberté, les os cessent d'allonger lorsque la mince couche qui les recouvre — le cartilage de conjugaison — termine son évolution par soudure de l'épiphyse (on nomme ainsi chacune des extrémités d'un os long). Cette soudure se produit à un âge légèrement variable selon les individus — à la fin de la puberté — et toute croissance ultérieure devient impossible.

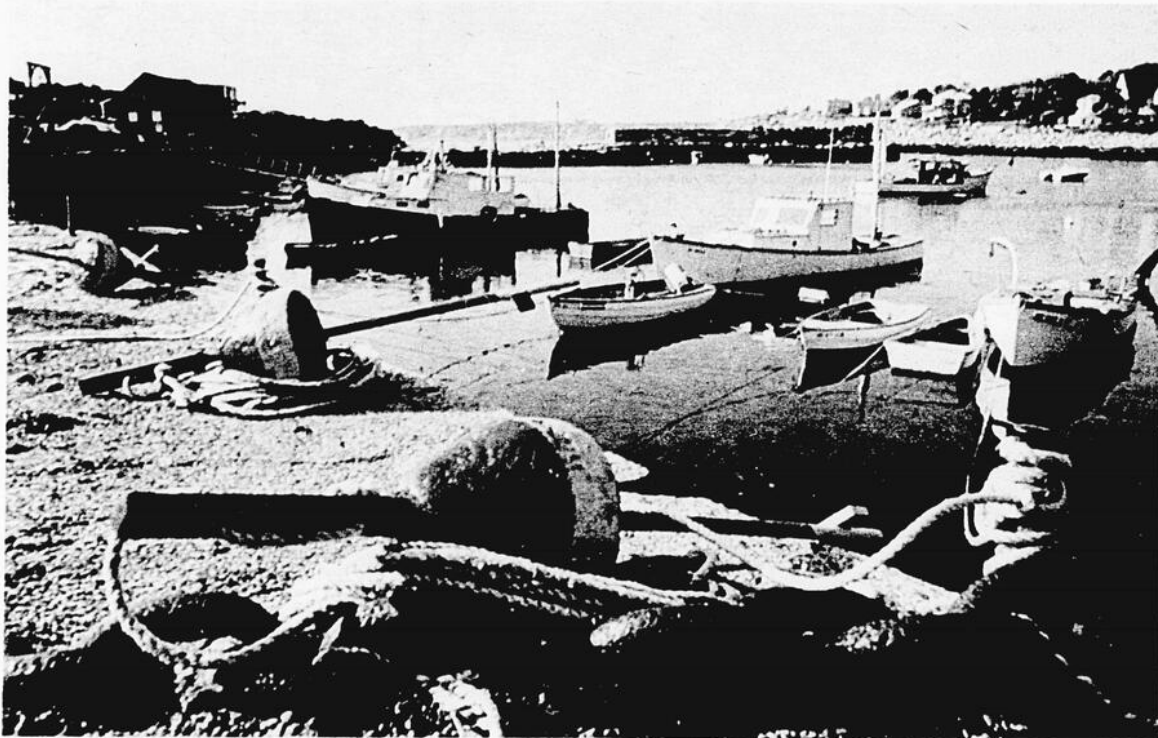
Les cartilages de conjugaison étant demeurés en activité chez Beupré, il s'ensuivit un accroissement continu et symétrique des tissus mous et des tissus osseux. A son décès, notre géant national, à 8 pieds 3 pouces, n'avait pas encore terminé sa croissance!

Bien qu'on ait fait mention d'hébétéude quasi habituelle chez Beupré, la médecine décrit le géant de type hypophysaire comme étant un être doué d'une intelligence normale, dont la musculature est forte, l'énergie puissante (qu'on songe à Goliath) et la libido (appétit sexuel) parfois exagérée. Il arrive cependant que le gigantisme dû à une tumeur s'accompagne d'impuissance sexuelle et de troubles cardio-vasculaires.

Il convient de préciser que tous les êtres dont la taille dépasse la normale ne présentent pas nécessairement un état pathologique. Certains ne sont redevables de leur haute stature qu'à des caractéristiques locales ou raciales, ou à des causes génétiques. Ci-

Suite page 10

# La mer est souriante aux États-Unis.



Bateaux de pêche à l'ancre, Gloucester.

## Venez.

**A** Gloucester, Mass., des dizaines d'embarcations reviennent chaque soir s'abriter dans un calme lagon pour décharger le produit de leur pêche en haute mer.

Cette mer aux mille visages est présente partout le long des côtes de la Nouvelle-Angleterre et du New-Jersey. Voulez-vous nager, faire de la voile, de la pêche en haute mer, du ski nautique, du surf? Vous n'avez que l'embaras du choix. Car la mer vous attend de l'extrémité nord du Maine jusqu'à la pointe extrême-sud du New-Jersey.

Venez avec toute la famille passer de belles vacances chez nous, au bord de la mer. La route n'est pas longue, les hôtels sont accueillants, les homards et les palourdes sont frais pêchés. Vous vous amuserez ferme pendant nos fêtes du bicentenaire. Entre temps, vous trouverez partout une mer souriante, des amis chaleureux... et des prix d'amis.

Venez. On vous recevra à bras ouverts.

### Gratis!

#### Guide de voyage en couleurs et itinéraire routier sur mesure

Remplissez et adressez ce coupon à:  
Souriantis États-Unis, C.P. 687 "A", Montréal, Qué.

La région de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ aux É.-U. m'intéresse.  
Veuillez m'adresser vos cartes et brochures.

Je desire aller à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ aux É.-U.  
Veuillez m'adresser un itinéraire routier  
m'indiquant le meilleur chemin.

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Ville \_\_\_\_\_ Prov. \_\_\_\_\_



# GIGANTISME

tons, entre autres, les Masaïs du Kenya et de la Tanzanie et les Watutsi, du Burundi et du Rouanda. Chez ces Noirs magnifiques, les mâles ont une taille de sept pieds; les femmes font onduler un corps qui peut aisément atteindre et même dépasser les six pieds. Nous connaissons aussi, plus près de nous, les Texans qui présentent une stature impressionnante.

L'acromégalie — second état pathologique hypophysaire — a été décrite en 1886 par le neurologue français Pierre Marie. Elle se manifeste de façon frappante par l'hypertrophie des extrémités du corps. C'est un gigantisme localisé qui n'apparaît qu'après la puberté. Le lutteur français L'Ange — de son nom véritable Maurice Tillet — illustre bien cette pathologie dont des chercheurs montréalais disent n'avoir relevé que 3 000 cas publiés à travers le monde en 100 ans. Ces spécialistes appartiennent au centre de recherche pour le traitement des maladies de l'hypophyse à l'hôpital Notre-Dame de Montréal où je suis allée rencontrer le Dr Jules Hardy.

— Vous est-il fréquemment arrivé de traiter des patients atteints de cette maladie qu'on dit très rare?

— Sur 600 opérations de l'hypophyse effectuées jusqu'à maintenant ici, nous avons compté 80 cas d'acromégalie.

Ce nombre étonnant, qui semble de nature à nier la rareté de la maladie, ne s'explique que par le renom international que s'est acquis l'équipe Hardy.

— Doit-on considérer le gigantisme et l'acromégalie comme des maladies graves?

— Il faut d'abord savoir de l'acromégalie-gigantisme qu'il s'agit d'une même maladie, produite par une lésion identique et qui se distingue seulement par le moment où la tumeur hypophysaire a pris naissance, soit avant ou après la puberté.

"Cette maladie n'affecte pas que le squelette mais tout l'organisme, excepté le système nerveux. Parmi les complications systémiques, la plus sérieuse est celle du système cardio-vasculaire. Sur 100 acromégales non traités, plus de 80 p.c. sont décédés avant l'âge de 60 ans. D'où l'importance du dépistage précoce. D'autant plus que, au moment où l'acromégalie se déclare, l'évolution de la maladie est déjà avancée.

— Quels en sont les symptômes?

— Avant la parution de la déformation de la face et des extrémités, un questionnaire attentif peut amener le spécialiste à découvrir l'existence de symptômes précoces. Par exemple, chez un malade qui présente des parosthésies (engourdissements) des mains, on découvrira qu'il a dû changer son alliance ou la pointure de ses gants. Posé à ce stade, le diagnostic permet, si le malade est traité, d'éviter le dysmorphisme facial, plus lent à se développer. La présence de troubles menstruels (chez la femme), d'une diminution de la libido et, à plus forte raison, de troubles visuels, nous orientent vers une pathologie hypophysaire."

Toute menue — de la taille d'un pois — mais combien importante, la glande hypophysaire est située à la base du cerveau, dans une cavité appelée

selle turcique. Entre autres hormones, elle produit celle de la croissance et elle agit de plus sur les autres glandes endocrines. Son fonctionnement se dérégle-t-il? On peut alors se trouver devant un cas de gigantisme s'il y a hypersecretion de l'hormone somatotrope ou, à l'opposé, de nanisme.

Par quels moyens le spécialiste peut-il confirmer son diagnostic?

"Il le confirme biologiquement par le dosage dans le sang de l'hormone de croissance qui est sécrétée à des taux élevés. De plus, des radiographies du crâne démontrent dans la plupart des cas l'agrandissement des

ganisme scientifique international), par la rédaction d'un important rapport sur l'acromégalie-gigantisme. Il l'a rédigé conjointement avec les docteurs Françoise Robert, Maurice Somma et Jean-Louis Vézina, spécialistes de l'Hôpital Notre-Dame, avec la collaboration des docteurs J. Maurice Blais, Paul Dumas, André Lanthier et Roger Maltais, tous de Montréal.

Sauf les Américains (qui contestent la méthode Hardy) la grande majorité des spécialistes réunis en congrès à Tunis en 1973 et à Tokyo lors du congrès mondial de 1974, ont reconnu en Jules Hardy du Québec l'insti-

entière, ce qui occasionnait une insuffisance hypophysaire totale. Le malade se voyait astreint à prendre des médicaments — cortisone, thyroïde, hormones sexuelles — jusqu'à la fin de ses jours.

On a aussi eu recours à d'autres méthodes dont certaines sont encore largement répandues, tel le traitement par rayons X à faible dose qui présente lui aussi des inconvénients. Il amène une réduction du taux d'hormone de croissance mais n'arrive pas à le normaliser; pas de guérison donc mais tout au plus un ralentissement dans l'évolution de la maladie. On note, de plus, l'apparition de complications secondaires.

Certains médecins utilisent d'autres techniques, dites "aveugles", telle l'introduction d'une tige dans la selle turcique pour y congeler ou y brûler sur place la tumeur.

Enfin, les Américains ne jurent que par l'irradiation à l'aide du synchrotron; faisant usage de particules atomiques à haute énergie, ils détruisent et la tumeur et l'hypophyse. Moyen radical qui prive le patient de toute activité sexuelle pour le reste de ses jours! Aux yeux du profane, l'entêtement des Américains ne semble tenir qu'à un évident besoin de justifier les coûts astronomiques d'acquisition et d'utilisation (cela se chiffre par millions) du monstrueux appareil.

Primant toutes les techniques précitées, la technique Hardy fait une trouée et s'impose. En quoi consiste-t-elle? Et, surtout, apporte-t-elle la guérison? Ce à quoi le Dr Hardy répond: "Oui, elle guérit, et le jour même de l'intervention! Elle a ce mérite de réduire immédiatement le taux d'hormone de croissance à la normale, sans attendre d'autres fonctions de l'hypophyse."

J'ai pu constater, à l'hôpital même, auprès d'acromégales dont l'opération ne remontait à guère plus de deux jours, une régression des tissus mous de la main.

L'expérience de l'équipe Hardy a démontré que, même dans les cas où il n'y avait pas d'évidence radiologique de la présence d'une tumeur, l'exploration chirurgicale au microscope peut prouver qu'à l'intérieur de la glande il existait en fait une toute petite tumeur de quelques millimètres (la taille de la pointe d'un crayon). Elle est fichée dans la glande un peu comme le pigment dans son olive!

— Je sais que le microscope opératoire peut grossir considérablement, mais l'intervention n'en demeure pas moins compliquée. Comment procédez-vous?

— Je résumerai en disant que, par une incision sous la lèvre supérieure du patient, et guidé par un microscope qui grossit de 20 à 25 fois, j'arrive à distinguer du tissu sain de la glande le tissu adénomateux (tumeur) que j'enlève ensuite par prélèvements successifs.

Ces prélèvements, faits à l'aide d'une curette extrêmement fine qu'il a lui-même mise au point, sont si menus qu'ils tiennent plutôt du frottis.

"Je les remets au fur et à mesure au Dr Françoise Robert, neuropathologiste de notre équipe qui, en effectuant une biopsie par congélation avec coloration immédiate, les identifie sur-le-champ. Je cesse les prélèvements lorsque j'atteins le tissu sain."

Suite page 12

## Voilà un agent de nettoyage qui laissera votre épiderme comme la nature l'a prévu.



**pHisoDerm**, produit hypo-allergène, est recommandé à tous les membres de la famille pour le nettoyage du corps entier. Tous bénéficieront de l'usage de cet agent de nettoyage thérapeutique spécial, exempt de savon, destiné à maintenir le degré de pH normal et sain de la peau à 5,5. Il est particulièrement efficace dans le traitement de la peau sensible et des affections cutanées. De fait, pHisoDerm est aussi recommandé pour l'épiderme difficile: peau sujette aux éruptions ou imperfections — peau qui réagit de façon néfaste aux produits de beauté — peau qui n'a pas cet éclat de santé qui la rend attrayante.

**Contre la sécheresse de la peau — pHisoCare**  
pHisoCare est un autre produit "pHiso" spécialement destiné aux personnes qui ont la peau sèche. pHisoCare extra-émollient renferme de la lanoline qui, tout en nettoyant, maintient et stimule le moiteur naturelle de l'épiderme. Employé régulièrement, il peut aider à prévenir les ennuis causés par la peau sèche et à rendre le teint clair et frais.

Winthrop

Ne se vendent qu'en pharmacie.

contours de la selle turcique, signe de la présence d'une tumeur hypophysaire. A l'aide d'un microscope électronique, le neuropathologiste parvient à différencier les cellules hypophysaires et, en particulier, les cellules somatotropes, qui sécrètent l'hormone."

Un problème épineux se présente par la suite au spécialiste: le choix du traitement. A cette angoissante question, le Dr Hardy propose une réponse qui a eu des échos dans le monde médical international.

Avec l'aide de sa précieuse équipe, il a mis au point une technique de traitement si raffinée qu'elle lui a valu d'être invité en 1973 à en faire bénéficier les membres de la Société de neurochirurgie de langue française (or-

gateur d'une technique que l'illustre professeur Gérard Guiot (de l'hôpital Foch à Paris) a qualifiée de révolutionnaire.

Depuis le début du siècle, on a traité l'acromégalie de diverses façons, mais la pratique généralement adoptée dans le traitement de la glande hypophysaire consistait en son ablation par le moyen de la craniotomie. Cette intervention majeure, qui nécessitait l'ouverture du crâne et la manipulation autour du cerveau pour aller chercher la tumeur, était longue, traumatisante et entraînait des risques de mortalité. Parce qu'il n'était pas en mesure de distinguer la tumeur du tissu sain, le chirurgien se voyait obligé de procéder à l'ablation de la glande

insut-  
malade  
médi-  
hor-  
fin de  
autres  
encore  
ement  
présen-  
amè-  
rmone  
à le  
c mais  
dans  
te, de  
ns se-  
autres  
e l'in-  
e tur-  
er sur  
t que  
rocyc-  
icules  
étrui-  
physe.  
nt de  
te de  
enté-  
e te-  
stifier  
sition  
mil-  
préci-  
une  
siste-  
gué-  
ond:  
ême  
e de  
hor-  
nale,  
de  
me,  
tion  
eux  
ous  
dé-  
il  
que  
plo-  
eut  
e il  
eur  
la  
née  
pi-  
ra-  
nt,  
pas  
cé-  
par  
ure  
to-  
ve  
de  
ue  
c-  
u-  
a  
e-  
re  
o-  
c-  
on  
i-  
e-  
2



## J'ai un beau pays... le Manitoba et la Saskatchewan

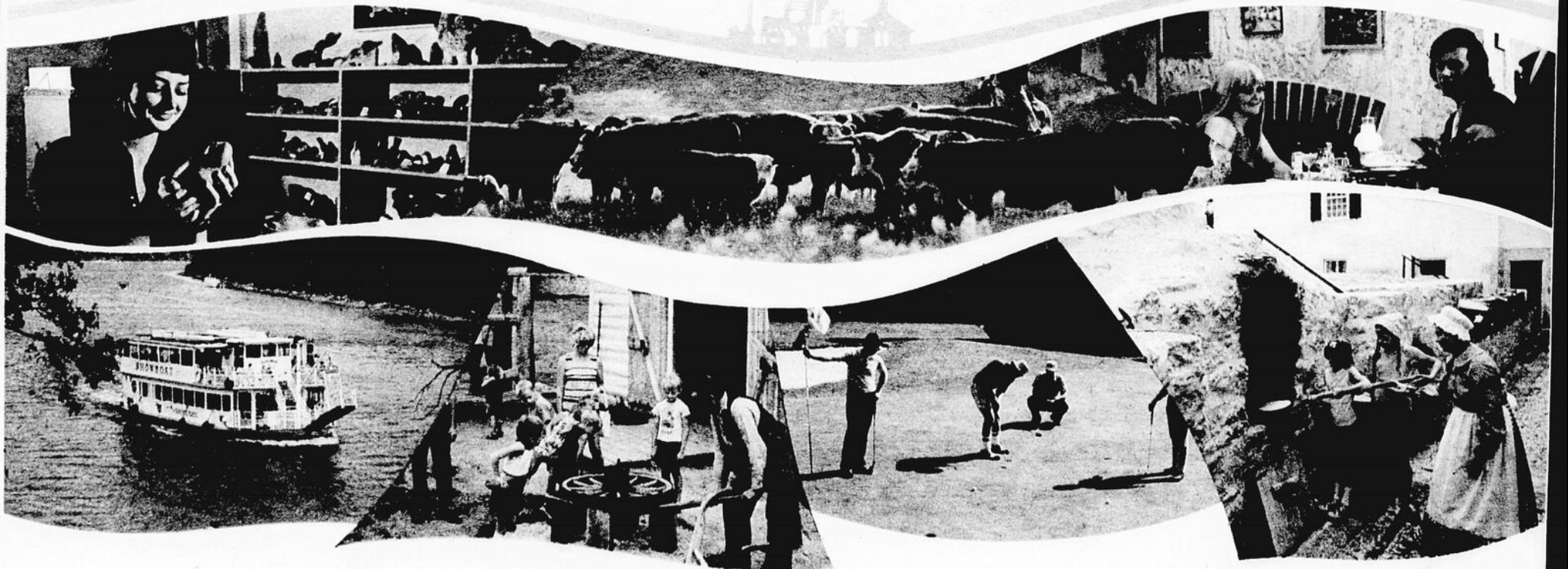
Si vous voulez passer de belles vacances, sans souci avec toute votre famille, partez vous aussi à la découverte du Manitoba et de la Saskatchewan.

Vous y trouverez de splendides parcours de golf et une multitude de lacs et de rivières aux eaux limpides. Après de joyeuses baignades, vous pourrez y faire d'inoubliables parties de pêche, de voile ou de ski nautique. Vous pouvez aussi vous offrir une belle croisière ou, si vous rêvez de chevauchées fantastiques, parcourir les collines boisées et les jolies routes de campagne jusqu'aux quatre coins de l'horizon.

Lorsque vous aurez le goût de vous livrer à des activités plus mouvementées, venez vous joindre à la foule sympathique et exubérante. Vous aimerez vous aussi l'ambiance joyeuse des danses folkloriques, des défilés, des expositions et des fameux rodéos. Vous découvrirez des théâtres, de bons restaurants et vous emporterez de beaux souvenirs.

Cette année, faites de vos vacances une merveilleuse aventure... venez rencontrer des gens accueillants et vivre l'été au Manitoba et en Saskatchewan.

*Vous pouvez faire une petite sortie ou un grand voyage chez vous cet été. Informez-vous des différents moyens de visiter le Canada: voyages forfaitaires, nolisés ou circuits avion-auto. Consultez votre agent de voyage ou les transporteurs.*



Cet été,  
on visite le Canada

# Canada

# GAGNEZ

## cette magnifique maison de cèdre Lindal



C'est la maison de vos rêves! Toute en cèdre naturel et durable, cette résidence Lindal compte 3 chambres à coucher. Sa superficie de plus de 1700 pieds carrés est répartie sur deux étages bien planifiés. La maison est précoupée, toute prête à ériger sur votre terrain. **GAGNEZ EN PLUS \$20,000 COMP-TANT** pour aménager votre maison Lindal ou dépenser comme il vous plaira. Participez souvent!

#### Pour participer:

1. Faites parvenir vos nom, adresse et numéro de téléphone à: Concours "Maison Lindal" de Colgate, B.P. 9320, Saint John, Nouveau-Brunswick.
2. Chaque envoi doit être posté sous pli séparé et inclure la preuve d'achat spécifiée (ou un fac-similé) de l'un des produits suivants: Irish Spring (les deux extrémités du cartonnage), Punch (dessus de boîte), Récurant Ajax (languette du dessus), Lotion Vel (l'étiquette) ou Nettoyant Liquide Ajax (l'étiquette). Les envois doivent être reçus avant minuit le 31 juillet 1975.
3. Le participant choisi devra répondre correctement à une question-épreuve, dans un temps limité, avant d'être déclaré gagnant. VOIR LE RÉGLEMENT COMPLET DU CONCOURS AUX ETALAGES DE MAGASINS.

Veillez inclure une preuve d'achat (ou fac-similé) d'un des produits ci-contre, admissibles au concours Colgate-Palmolive, et poster avec ce bulletin de participation.



Concours "Maison Lindal" de Colgate, B.P. 9320, Saint John, Nouveau-Brunswick.

Nom \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_  
Ville \_\_\_\_\_ Prov. \_\_\_\_\_  
Code Postal \_\_\_\_\_ Tél. \_\_\_\_\_

74-H12F



**65 TIMBRES DIFFÉRENTS DU MONDE ENTIER** 10¢ SEULEMENT

Envoyez-nous 10¢ aujourd'hui, et nous vous retournerons aussitôt:

- les 65 timbres différents du monde entier
- et une très belle sélection de timbres pour examen. Vous pourrez décider d'en acheter ou pas, et nous retourner le reste.

**QUEBEC STAMP CO. LTD.**  
B.P. 7300, Québec 7, P.Q., Canada

#### UTILISEZ GRATIS PENDANT 10 JOURS LES DEUX LIVRES DE RECETTES LES PLUS POPULAIRES DU CANADA

La Bonne Cuisine de Perspectives. Volume abondamment illustré de photographies en couleur contenant 429 recettes commodément indexées. \$7.95

Les Menus de Margo Oliver. De conception différente, ce livre présente des recettes entièrement nouvelles groupées en menus. Commodément indexé et somptueusement illustré en couleur. \$7.95

Les deux volumes ont un format de 8 1/2" x 11". Couverture de luxe élégante et durable. Chemise antipoussière.

N'ENVOYEZ PAS D'ARGENT MAINTENANT! EXAMEN GRATUIT DE 10 JOURS!

J'accepte d'essayer les livres de recettes de Margo Oliver. Veuillez me faire parvenir:

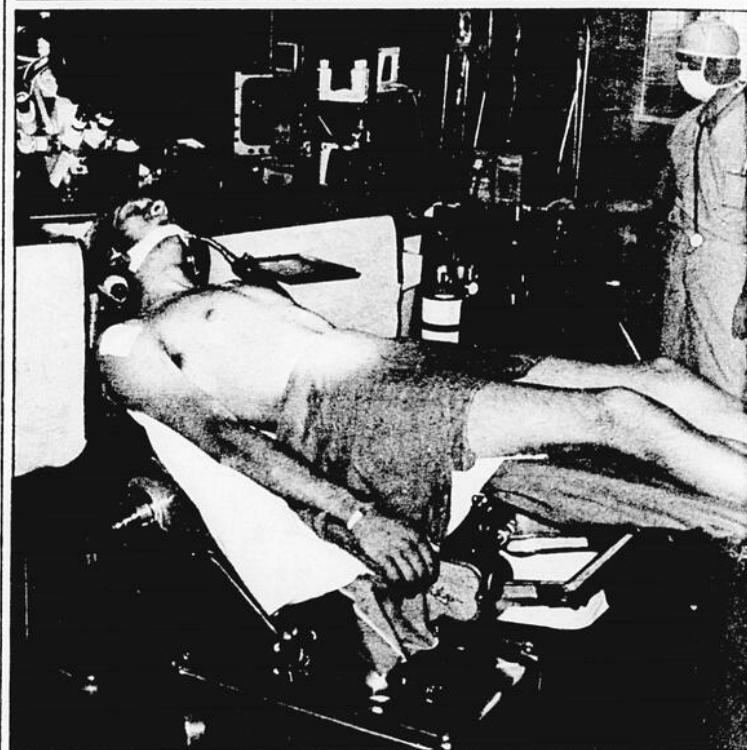
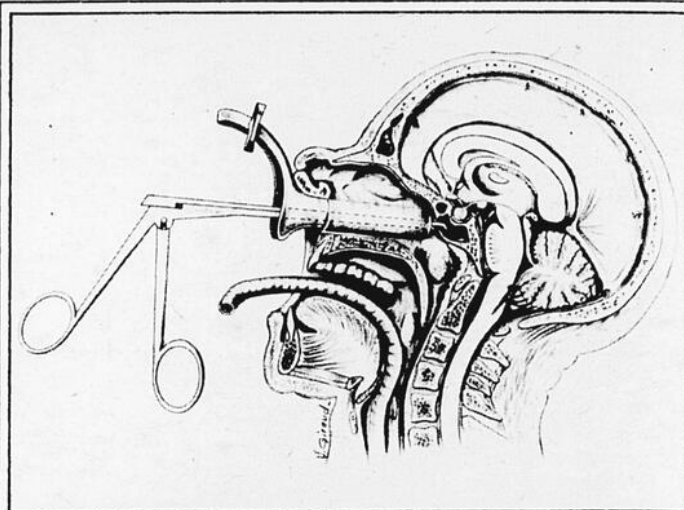
A: PERSPECTIVES  
C.P. 1848  
PLACE D'ARMES  
MONTREAL, QUEBEC  
H2Y 1M6

- ... exemplaires de la Bonne Cuisine à \$7.95 chacun
- ... exemplaires des Menus de Margo Oliver à \$7.95 chacun
- Facturez-moi plus tard (plus légers frais d'expédition)
- Chèque inclus (l'épargne les frais d'expédition)
- Portez-le tout à mon compte Chargex ou Master Charge no. (plus légers frais d'expédition.)

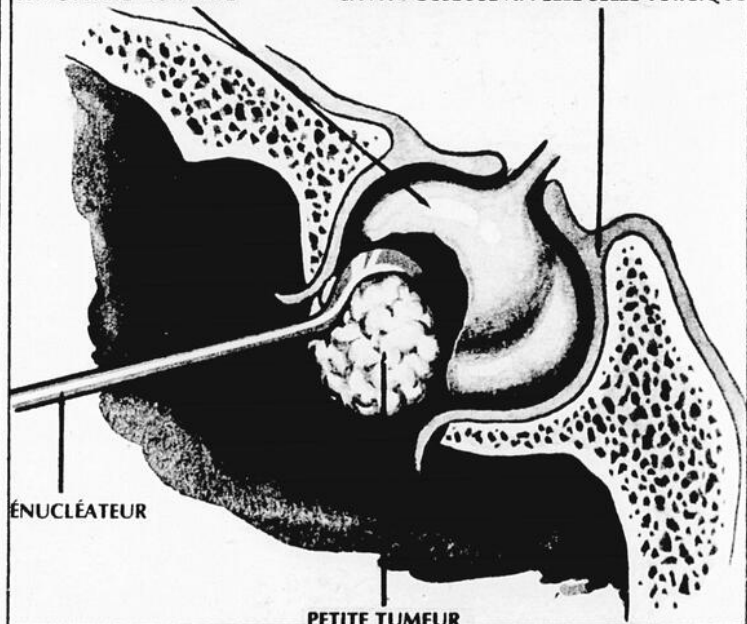
\_\_\_\_\_

NOM \_\_\_\_\_  
ADRESSE \_\_\_\_\_ APP. \_\_\_\_\_  
VILLE \_\_\_\_\_ PROV. \_\_\_\_\_ CODE POSTAL \_\_\_\_\_

P.020459



HYPHYPHSE NORMALE CAVITÉ OSSEUSE APPELÉE SELLE TURQUE



Au sommet de la page, illustration du chemin qu'emprunte le Dr Jules Hardy pour atteindre l'hypophyse que, selon Cushing, la nature a placée à l'endroit le plus protégé et le plus inaccessible du corps humain. Au centre, Dallas Presser sur la table d'opération. Ci-dessus, dessin simplifié montrant la place qu'occupe la tumeur dans l'hypophyse.

# GIGANTISME

Pas plus compliqué que cela! semble vouloir dire le Dr Hardy. Et, pourtant, chacune de ses interventions fait l'admiration des spécialistes étrangers qui, des cinq continents, viennent assister aux opérations.

"Le jour même de l'intervention, le dosage hormonal redevient normal et le patient n'a par la suite besoin d'aucun remplacement d'hormone."

Alors que je m'entretenais avec le Dr Hardy, il reçut deux appels d'aide. Le premier concernait Dallas Presser, géant de 14 ans d'Australie, qu'il devait peu après opérer à Notre-Dame, et le second provenait de l'Ouest américain. Faisant fi de la position adoptée par la médecine officielle de son pays face à la technique Hardy, un médecin américain lui référait un de ses patients.

C'est le 11 mars dernier qu'eut lieu l'intervention, couronnée de succès, qui devait mettre un terme à la croissance de Dallas, fils de Vern Presser, fermier australien.

Jules Hardy ne peut se rendre dans aucun pays étranger pour donner une conférence sans qu'on l'invite à faire démonstration de sa technique opératoire. Ce qu'il fait de bonne grâce dans des hôpitaux universitaires.

Puisque, en jouant ainsi sur le taux hormonal d'un individu, il parvient à le guérir du gigantisme, ne pourrait-il aussi traiter les personnes atteintes de nanisme?

Ma question a suscité un certain sourire...

—Ce que je vais vous apprendre est une primeur. Il s'agit d'un projet... projet d'avant-garde!

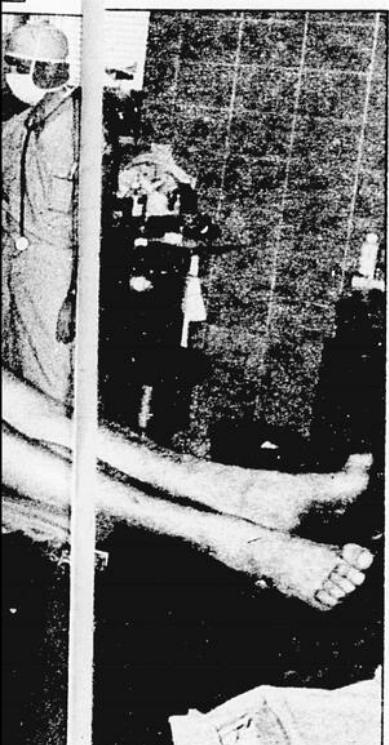
"Vous avez raison de croire que nous pouvons aussi secourir ceux qui sont atteints de nanisme. Cela se fait jusqu'à un certain point actuellement. Chez les enfants. Grâce à notre projet, nous serons en mesure de traiter un nombre infiniment plus considérable de jeunes patients.

"Vous savez probablement que le gouvernement fédéral avait déjà demandé aux hôpitaux de conserver les hypophyses prélevées pour les acheminer au Centre national de recherches où on les utilise pour préparer un médicament. Le traitement requis pour chaque enfant atteint de nanisme nécessite environ 72 injections et des centaines d'hypophyses.

"Or, nous espérons guérir un beaucoup plus grand nombre de jeunes malades en faisant le bonheur des uns avec ce qui faisait le malheur des autres. Ce qui veut dire que les tumeurs prélevées chez des géants serviront à guérir des nains.

"Nos expériences ont prouvé que, mise en culture, la tumeur produit en quelques jours une quantité incroyable d'hormones de croissance; d'une seule tumeur, notre laboratoire de recherche en endocrinologie a tiré une quantité d'hormones plusieurs millions de fois supérieure. Reste à purifier cette hormone pour la rendre injectable. Alors que des centaines d'hypophyses sont actuellement requises dans le traitement d'un seul enfant, une seule tumeur pourra servir au traitement de 10 enfants!"

Combien d'enfants échapperont au nanisme grâce aux travaux de l'équipe Hardy? Ce dernier semble avoir fait sien ce mot d'Agatha Christie: "Un problème n'est pas insoluble sous prétexte qu'il n'a pas encore été résolu."



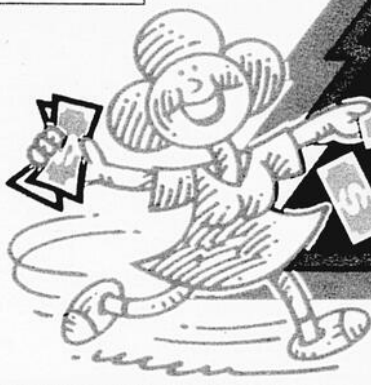
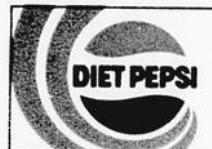
CIQUE

CUEILLEZ VOTRE PART\* DES

\$225,000.

DU CONCOURS DE

**ARBRES AUX DOLLARS**



\*Il y aura plus de 139 de ces arbres merveilleux chargés de dollars prêts pour la récolte... \$1,000, \$2,500, ou \$25,000! Un total possible de \$225,000.

VOUS POUVEZ PARTICIPER AUSSI SOUVENT QUE VOUS LE VOULEZ A N'IMPORTE LEQUEL OU A TOUS LES TIRAGES DU CONCOURS DE L'ARBRE AUX DOLLARS. Vous trouverez tous les règlements du concours là où vous achetez du Pepsi et du Diet Pepsi

Comment participer

Toutes les rondelles de capsules de bouteilles et les languettes de canettes de Pepsi et Diet Pepsi spécialement marquées indiquent une des durées suivantes: 5 secondes, 10 secondes, 15 secondes, 20 secondes, ou 25 secondes.



Pour participer au Tirage 1, vous devez réunir des rondelles et/ou des languettes jusqu'à concurrence d'au moins 60 secondes.

Pour participer au Tirage 2, vous devez réunir des rondelles et/ou des languettes jusqu'à concurrence d'au moins 120 secondes.

Pour participer au Tirage 3, vous devez réunir des rondelles et/ou des languettes jusqu'à concurrence d'au moins 180 secondes.

Complétez le coupon de participation ci-dessous et postez-le avec les rondelles et/ou les languettes nécessaires à l'adresse indiquée sur le coupon.

\*N.B.—Les languettes de canettes ne sont pas valides pour ce concours dans les provinces du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta et de la Colombie-Britannique.

"Pepsi-Cola" et "Pepsi" sont des marques déposées de PepsiCo Inc.



Le Tirage 1

aura lieu le 14 mai 1975. Les gagnants auront droit à une minute pour cueillir jusqu'à \$1,000 en argent comptant de l'Arbre aux Dollars.



Le Tirage 2

aura lieu le 11 juin 1975. Les gagnants auront droit à 2 minutes pour cueillir jusqu'à \$2,500 en argent comptant de l'Arbre aux Dollars.



Le Tirage 3

aura lieu le 21 juillet 1975. Le gagnant aura droit à 3 minutes pour cueillir jusqu'à \$25,000 en argent comptant de l'Arbre aux Dollars.



COUPON DE L'ARBRE AUX DOLLARS

IMPORTANT: DANS LE COIN DE VOTRE ENVELOPPE, ECRIVEZ EN LETTRES MOULÉES TIRAGE 1, OU TIRAGE 2, OU TIRAGE 3, SELON LE CAS.

CONCOURS DE L'ARBRE AUX DOLLARS  
C.P. 8150  
TORONTO, ONTARIO  
M5W 1S8

EN LETTRES MOULÉES

No de tél. \_\_\_\_\_ Code régional \_\_\_\_\_

Nom \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_ App. \_\_\_\_\_

Ville \_\_\_\_\_ Prov. \_\_\_\_\_ Code postal \_\_\_\_\_

Age: 13 à 17 \_\_\_\_\_ 18 à 34 \_\_\_\_\_ 35 ou plus \_\_\_\_\_ (N'en cocher qu'un)

Nom du magasin où vous achetez habituellement votre Pepsi/Diet Pepsi: \_\_\_\_\_

BONI!!!

15 SECONDES GRATUITES

Ce coupon vaut un boni de 15 secondes pour votre participation à n'importe lequel des trois tirages.



(N.B.—Un seul coupon sera accepté par participation)



*Ci-dessus, un bel exemple de lampe à abat-jour de modèle Tiffany, produit par Marcel Desjardins; en bas de la page, colonne voisine, détail du bord de l'abat-jour de la fameuse "lampe à fruits"; en 3e colonne, M. Desjardins à l'oeuvre dans son atelier de Laval; en page de droite, divers abat-jour fabriqués par Marcel Desjardins.*

#### TEXTE ET PHOTOS DENIS LAROCQUE

La plupart des gens, aujourd'hui, savent que le nom de Tiffany est synonyme de lampe, et plus précisément d'abat-jour. Ce nom, nous le devons à quelqu'un. A qui pourrions-nous mieux en attribuer la célébrité qu'à l'Américain Louis Comfort Tiffany qui, au cours de l'autre siècle, a imaginé un modèle particulièrement splendide de couvre-lampe?

Né en 1848 dans une riche famille new-yorkaise, Louis Tiffany démontra peu d'intérêt pour les affaires de son père et canalisa toutes ses aptitudes vers les arts. D'abord artiste peintre, il se passionna vite pour la décoration d'intérieur. L'entreprise qu'il fonda, Associated Artists, recruta de nombreux clients opulents et fut même chargée de la redécoration de la Maison-Blanche par le président Chester Arthur, qui gouverna les Etats-Unis de 1880 à 1884.

Au cours de son travail, Tiffany fut fasciné, comme son associé John LaFarge, par les propriétés décoratives du verre opalescent, qui est un verre opaque mais coloré, de même que l'opale, de reflets changeants selon les diverses teintes du prisme. Tiffany créa, en 1879, une verrerie qui traita ce verre à des fins commerciales.

La demande du public, atteignant des proportions inattendues, eut pour effet de réveiller chez l'artiste l'homme d'affaires qu'il était aussi, en digne fils d'un fabricant d'argenterie. A sa fabrique de verre il ajouta un atelier de création, formé des meilleurs artisans, et put se dire le premier "artiste industriel" d'Amérique, capable de fournir à sa clientèle un très large choix de vases, lampes, bijoux, dessus de bureaux, tous de texture et de coloration nouvelles et différentes.

Les premières pièces en verre opalescent qu'il ait produites sont cependant ses tuiles carrées, mesurant 2, 3 ou 4 pouces de côté et servant au dallage des âtres de foyer. Si quelque hasard heureux vous met en main une tuile estampillée L.C. Tiffany sur le rebord, conservez-la précieusement car ses pareilles sont hautement recherchées par les collectionneurs. Certaines, appelées dos-de-tortue à cause de leur relief bombé, peuvent atteindre un prix de \$100 l'unité.

Les vitraux Tiffany ont été en grande demande avant le tournant du siècle, aussi bien dans les maisons privées que les églises. D'une fabrication soignée, ils sont inimitables encore aujourd'hui. On peut en admirer une magnifique collection au Winter Park de Floride. Avis aux amateurs curieux!

Les productions Tiffany ont disparu avec la mort, en 1933, de leur créateur. Elles étaient d'ailleurs menacées par une main-d'oeuvre toujours plus coûteuse et une chaîne d'assemblage qui devenait compliquée, l'entreprise voulant demeurer, avant tout, une expression de l'art.

Depuis quelques années, nous voyons reparaitre des abat-jours dits Tiffany, qui ne sont malheureusement que des répliques en série, de faible qualité. Quelqu'un se devait de prendre la relève, en utilisant les matériaux d'époque et en appliquant, le plus fidèlement possible, l'ancienne méthode.

Un jour, je suis entré par hasard à l'Atelier d'art lumineux de Laval, où M. Marcel Desjardins a relevé ce défi de façon magistrale. Cet artisan, qui ne

possédait au début ni les connaissances artistiques ni le patrimoine de Louis Tiffany, a bâti de ses mains entreprise, outils et méthodes.

L'aventure a pris forme lors d'une visite dans une vieille maison de Westmount où se trouvait un vitrail signé Tiffany. La dame du lieu lui demanda s'il était possible de transformer ce vitrail en abat-jour, et l'expérience le tenta. Il dut se documenter et travailler sans relâche durant plusieurs mois mais put offrir à sa cliente une oeuvre remarquable et, depuis, il consacre tout son temps à cet art.

A son atelier on ne produit pas le verre opalescent qui, encore aujourd'hui, est un secret de fabrication et provient d'une usine de Brooklyn, aux Etats-Unis. Tout ce que nous en savons est que ce verre est fait d'un sable blanc très fin, qu'on ne trouve qu'en de rares endroits du globe. De ce sable on tire une pâte, à laquelle on ajoute divers acides et qu'on chauffe ensuite à très haute température. Il en résulte un verre dont les teintes se dégradent harmonieusement de l'orangé au bleu royal. On comprendra que le prix en soit élevé.

Par exemple, la "lampe à fruits", aux lignes agréables et aux motifs riches en couleur, dont la confection demanda à Marcel Desjardins de longs efforts, surtout à cause de la courbure à donner à toutes les pièces de verre. Dans la conception du moule, il faut le sculpter "en négatif" dans le plâtre pour pouvoir obtenir un moule "positif" permanent en ciment. Le verre, une fois coupé, est posé sur ce moule et introduit dans un four chauffé à 1800 degrés F.

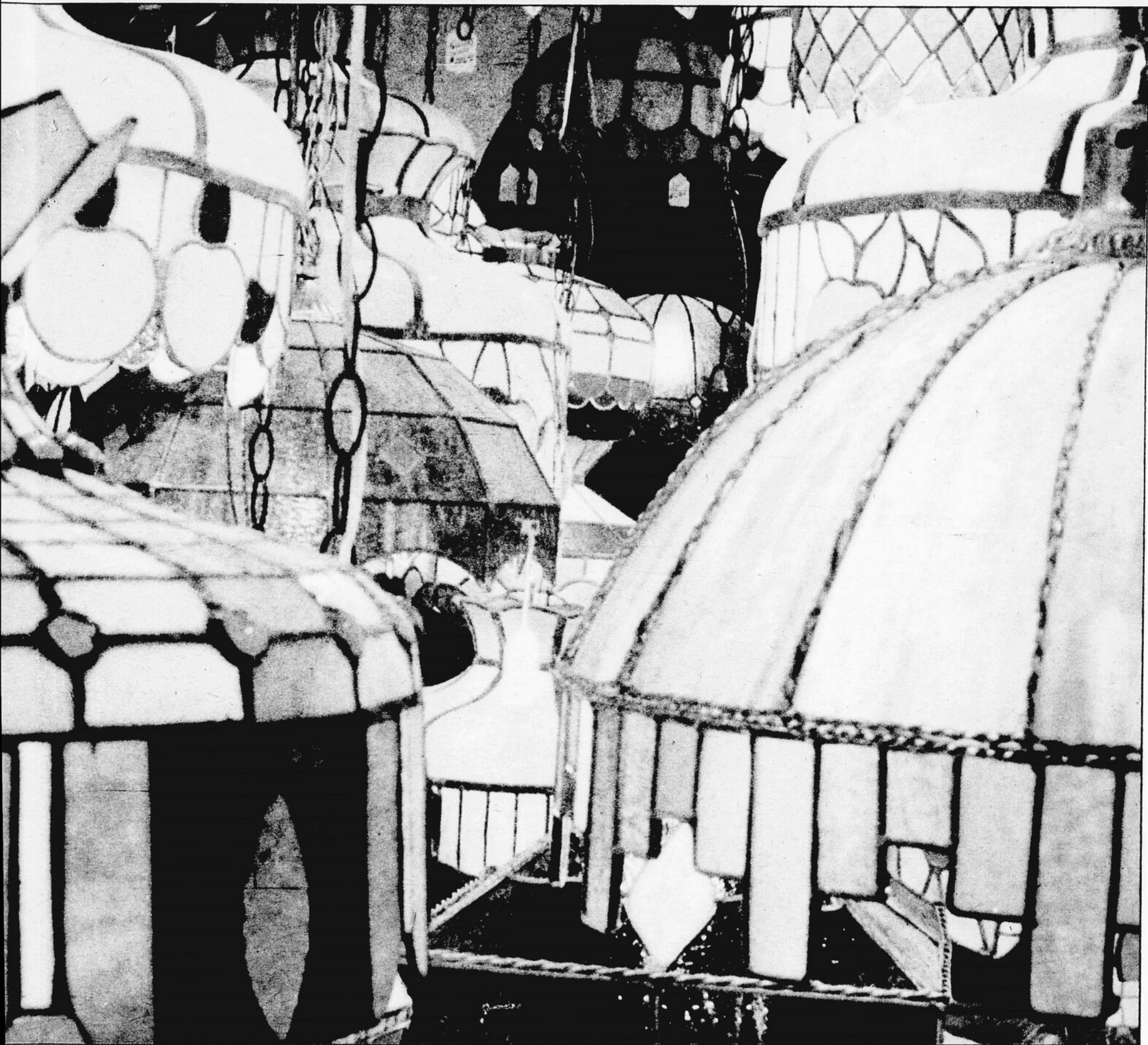
Après refroidissement durant vingt-quatre heures, on relie les motifs de fleurs et de fruits par de minces bandes de plomb qui forment la frange inférieure de l'abat-jour. Puis on surmonte celle-ci de huit pièces de verre, courbées elles aussi et dont les pointes sont axées vers le centre de la lampe. On reborde enfin de huit autres pièces plus petites, qui prennent l'allure de pétales éclo.

Il n'en tient plus maintenant qu'à vous, dans vos moments sombres, de brancher l'abat-jour pour y voir clair en couleur...



LA TIFFANY

UNE TECHNIQUE PERDUE ET RETR



**RETRouvÉE**



Les Expos  
ont eu la main heureuse  
**GARY CARTER,**  
**RECRUE**  
**DE L'ANNÉE?**

Sandy Carter se penche par-dessus la table et implore son mari, Gary, la nouvelle recrue des Expos, de parler de ses cartes de gomme à mâcher.

Gary rougit, car il y a de ces petits secrets de jeunes mariés qu'il ne convient guère de révéler, puis se décide: "Durant mon enfance en Californie, je collectionnais les cartes portant la photo des joueurs des ligues majeures qui étaient contenues dans les paquets de gomme. Jusqu'à il y a peu d'années, je suis parvenu à rassembler, chaque année, un jeu complet de ces cartes, et je prends plaisir encore aujourd'hui à les regarder."

"Mais maintenant, coupe Sandy, il voudrait que ce soit moi qui achète de la gomme, dans l'espoir qu'un jour j'y trouve sa photo..."

Gary ne dissimule à personne sa joie de se voir dans les majeures, "ainsi que je m'étais fait la promesse à 18 ans, d'y

Suite page 18



## GARY CARTER

arriver en trois ans". Mieux encore, il y est parvenu par sa seule valeur personnelle et sans intrigue. L'an dernier, à Memphis, au Tennessee, l'Association américaine des chroniqueurs du baseball l'a désigné comme le meilleur receveur de toute la classe AAA. Puis, dans une série de neuf matchs en fin de saison, chez les Expos, il a obtenu une stupéfiante moyenne de .407 en 27 apparitions au bâton, y compris son premier coup de circuit dans les majeures.

Ce jour-là, un réseau de télévision américain diffusait un autre match, mais le commentateur interrompit ses observations pour signaler qu'à Montréal une simple recrue, du nom de Carter, venait de frapper son premier circuit, et aux dépens de nul autre que l'as des lanceurs de Philadelphie, Steve Carlton. "Mon père, rappelle Gary, a entendu la nouvelle là-bas en Californie et, de l'Ohio, mes grands-parents ont pris la peine de lui demander, par l'interurbain, s'il avait regardé la même émission qu'eux!"

"Je dois rendre au pilote des Expos, Gene Mauch, une part du mérite à ce sujet. Il m'avait prévenu que Carlton chercherait probablement à m'impressionner avec sa balle rapide et que je devrais me concentrer. Ce que j'ai fait. A la première rapide, je me suis élancé. J'entends encore le bruit sec de mon bâton frappant la balle. Quelle sensation!"

Taillé en colosse, sur le modèle du receveur de Cincinnati, Johnny Bench, Gary déborde d'énergie. Les Expos l'ont employé jusqu'ici surtout au champ droit, même s'il est destiné à servir de substitut au receveur Barry Foote. C'est au pas de course qu'il va prendre sa position au début d'une manche. Si, dans une apparition au bâton, il obtient un but sur balles, il se rend au premier but au galop plutôt qu'au trot, contrairement à la plupart des autres joueurs.

"Ce n'est pas pour impressionner, explique-t-il, mais me hâter excite mes glandes surrénales et me tient en forme. Je m'y suis habitué délibérément, car un homme de ma taille et de mon poids risque de s'engourdir s'il ne s'impose pas une discipline.

"Le saut que j'ai fait de la classe AAA aux majeures a été plus grand que je l'imagine. Les lanceurs des majeures décochent des balles plus rapides, et je ne mets plus en doute l'affirmation que certains lanceurs atteignent une vitesse de 103 milles à l'heure. A mon poste de receveur, je reste étonné du grand nombre de ces lanceurs qui sont "dans le noir", c'est-à-dire qui passent au-dessus de la bordure noire, large d'un pouce, entourant le marbre."

L'avenir s'annonce au mieux pour Gary Carter. Les vétérans lui attribuent déjà le titre de la meilleure recrue de l'année dans la ligue Nationale, à cause de ses talents variés.

Gary n'était marié que depuis un mois quand il s'est présenté au camp d'entraînement des Expos, en Floride. Sandy est originaire de Fullerton, en Californie, comme lui. Le père de Sandy

prédit qu'avec Gary dans leurs rangs les Expos sont assurés de pouvoir participer à la série mondiale, cet automne. Même en reconnaissant que cet optimisme est exagéré, on ne peut douter que l'équipe montréalaise a ravi, en engageant Carter, une prise de choix au nez même de ses concurrentes. Le récit en vaut la peine.

A l'école secondaire, Gary avait brillé

L'année précédente, Bob Zuk, recruteur des Expos sur la côte ouest, avait envoyé un rapport élogieux sur Gary à Mel Didier, chef éclairer des Expos. Didier se rend alors là-bas en personne, avec le directeur général Jim Fanning. Carter jouait à ce moment à l'inter mais, comme le rappelle Fanning, "sa taille, son endurance et sa combativité nous ont tous portés — Zuk, Didier et moi —

repêchage annuel des agents libres, et Zuk lui fait une offre de plus de \$50 000.

"Mais je n'ai encore disputé que huit matchs comme receveur!" se récrie Gary. A quoi Zuk répond que ce n'est plus son problème mais celui des Expos.

Gary discute cette offre avec son père et son frère Gordon, qui lui conseillent tous deux de l'accepter. Ce qui retient l'intérêt de son père n'est pas seulement la forte somme offerte, ni non plus les projets à long terme des Expos quant à Gary, mais aussi le fait que, selon l'avis de leur médecin de famille, le baseball sera un sport moins dangereux que le football pour son genou. Bien que doutant encore fortement de lui-même comme receveur, Gary contresigne le contrat.

On l'envoie d'abord à l'équipe de West Palm Beach, de classe A; en 1973, il est promu à la classe AA chez les Carnivals de Québec. Durant l'hiver suivant, il mène les Caguas de Porto-Rico à la victoire dans la série des Antilles et est qualifié le joueur le plus utile à son équipe. Au début de 1974, on le juge apte à passer à la classe AAA et on l'envoie à Memphis. Il y joue dans 135 matchs et obtient, au bâton, une moyenne de .268, compte tenu de 23 circuits. Son essai de fin de saison à Montréal convainc les Expos qu'il est prêt à accéder aux majeures. Au camp d'entraînement, l'instructeur Duke Snider filme en long et en large Carter en action puis lui apprend, d'après la pellicule, à corriger ses erreurs.

"C'est le meilleur voltigeur de droite que nous ayons jamais eu, dit de lui Mauch. Il distance même Rusty Staub."

Pour Fanning, Carter est d'abord un receveur: "Il pourrait déjà être le receveur principal de n'importe quelle équipe de la ligue mais, chez nous, Foote a les premiers droits sur ce poste. Toutefois, même avec Foote demeurant en parfaite condition physique, Gary devrait pouvoir occuper le marbre d'ici 40 ou 50 matchs, soit pour permettre à Foote de se reposer les jours de matchs doubles, soit parce que Barry aura cédé sa place à un frappeur d'urgence."

Même s'il préfère le poste de receveur, Gary ne s'en fait pas de jouer présentement au champ droit: "J'aime relever le défi d'avoir à occuper une position qui ne m'est pas familière. Et puis ça vaut encore mieux que passer le temps sur le banc. Yogi Berra lui-même a joué tantôt au champ, tantôt au marbre avant de devenir receveur à plein temps."

Peu importe sa position, Carter apporte aux Expos un enthousiasme contagieux dont la direction a appris à tenir compte. Son parfait esprit de corps se fait sentir au détour de la moindre conversation.

"Ce qui me donne la plus grande joie au baseball, dit Carter, c'est de bloquer un mauvais lancer ou de retirer un coureur au marbre. Même si je risque de récolter quelques écorchures, c'est toujours merveilleux de se faire applaudir par ses propres coéquipiers..."

Andy O'Brien

Pour donner du goût à votre régime

Vous trouvez un peu fade le goût des boissons diététiques? Pourquoi faire des compromis avec le goût?

Il existe maintenant une boisson sans sucre qui a un goût de bon goût: DIET 7UP Sans Sucre. Rafraîchissante, claire et pétillante comme pas une. Et le goût de DIET 7UP Sans Sucre ne paraît pas dans la balance.

DIET 7UP SANS SUCRE

Seven-Up, 7UP, L'Incolat et Un sont les marques déposées qui identifient le produit de The Seven-UP Company

dans tous les sports: baseball, football, basket-ball, et mérité, en fin d'études, à 17 ans, à la fois le titre d'athlète de l'année et de hauts honneurs académiques. Plus de cent collèges et universités lui ont offert alors des bourses d'études. La plus intéressante provenait de l'université de Los Angeles. L'entraîneur de l'équipe de football, Pepper Rodgers, fit même à Gary la promesse sans précédent de lui confier le poste de quart-arrière!

Carter a été tenté d'accepter cette offre car il préférait alors le football à tout autre sport. Mais les Expos avaient déjà un oeil sur lui.

à juger qu'avec la formation voulue, on pourrait faire de lui un bon receveur."

Trois équipes de la ligue Américaine — les Royals de Kansas City, les Angels de la Californie et les Athletics d'Oakland — manifestent déjà à ce moment de l'intérêt pour Carter, mais Zuk parvient à leur donner le change. Il leur fait croire, sur le ton de la confiance, que Gary ne pense qu'au football, qu'une fracture à un genou l'a tenu éloigné du jeu pendant la majeure partie de la saison et, de plus, qu'il ne réclamera pas moins de \$100 000 pour signer contrat. Au début de juin 1972, les Expos choisissent Carter au troisième tour lors du



Dans le monde, plus de 250,000 coiffeurs  
ont confiance en la Coloration de L'Oréal.  
Que dire de plus?

L'ORÉAL

250,000 COIFFEURS NE PEUVENT PAS SE TROMPER!

# GAGNEZ! 101 prix alléchants!



MODÈLE 1HR07

Aucun achat  
nécessaire.  
Inscrivez-vous  
chez les  
détaillants  
Bulova  
participants.



3810702Y

2041106

**1er prix**  
Une **Chevrolet** 1975  
**MONZA**  
2+2 coupé sport

## SWEET STAKE

DU  
CENTENAIRE BULOVA

Le concours se termine le 30 juin 1975.

**2e prix**  
**100 montres**  
**ACCUTRONS**  
pour dames ou messieurs  
Modèles spécialement créés  
pour célébrer le 100e  
anniversaire de Bulova!

**BULOVA** ... digne de confiance et de fidélité depuis 100 ans



### ACCUTRON

La précision éprouvée du mouvement à diapason  
... et un nom qui respire le prestige.



### LADY CARAVELLE ÉLECTRONIQUE

ENTIÈREMENT TRANSISTORISÉE, NE SE REMONTE  
JAMAIS. Une aubaine classique de Caravelle... parce  
que le temps compte également pour la femme!



### BULOVA *Président* Set-O-Matic

Automatiques, ne se remontent jamais. Un tour  
du remontoir suffit pour régler le jour et la date en  
un instant!



20-3 mai 1975

VISITEZ VOTRE MARCHAND BULOVA PARTICIPANT VOISIN ET INSCRIVEZ-VOUS À CE CONCOURS ENLEVANT. VOYEZ LE VASTE CHOIX DE PIÈCES D'HORLOGERIE BULOVA DE TOUS PRIX... ELLES SONT TOUTES GAGNANTES.

**BULOVA**  
BULOVA WATCH COMPANY  
105 Bartley Drive  
Toronto, Ontario M4A 1C8

Comme on le voit ci-contre,  
dans toute ville de Finlande,  
le marché est ouvert,  
hiver comme été, et cette marchande  
a su se protéger contre le froid;  
à droite, la cathédrale  
d'Helsinki, capitale du pays;  
plus bas, baigneurs sur  
la plage voisine de Suomenlinna.



## Eux aussi ont un interminable hiver **Les Finlandais attendent juin durant 11 mois**

PAR MONIQUE DUVAL

Pour les Finlandais, ce petit peuple du nord de l'Europe, le problème de bilinguisme est résolu depuis longtemps: le finnois et le suédois sont les deux langues officielles. Toutes deux sont utilisées conjointement dans l'affichage et enseignées dès la maternelle.

Au XVI<sup>e</sup> siècle, le finnois avait été fixé sous forme littéraire mais le suédois n'en était pas moins demeuré la langue de l'administration et de la culture intellectuelle.

En 1863, le finnois fut reconnu comme langue officielle sur pied d'égalité avec le suédois et la Constitution de 1919 devait ratifier cette décision. Les descendants des Suédois constituent une minorité de 7,4 p.c.

Cette façon de résoudre un problème cadre bien avec le caractère finnois, convient à ce tempérament nordique marqué du sceau de la logique, de l'ingéniosité, de l'esprit de travail et de l'ouverture au monde extérieur.

Le Finlandais a compris que, voisin des pays scandinaves, géographiquement coincé entre le géant soviétique et l'ancien "propriétaire", la Suède, il devait pouvoir communiquer avec les autres nations tout en conservant ses caractéristiques propres.

Ces caractéristiques, elles apparaissent comme ayant un dénominateur commun qui se nomme: une grande fierté nationale.

Cette fierté nationale se manifeste, tout d'abord, par la vénération dont on entoure le drapeau. La croix bleue, sur fond blanc, flotte non seulement sur tous les édifices gouvernementaux mais encore sur maints établissements privés.

On honore les visiteurs en hissant leur propre drapeau à côté de celui de la Finlande. Les hôtels deviennent ainsi des lieux d'amitié internationale.

Le patriotisme a une façon bien à lui de se manifester en Finlande (*Suomi* en langue finnoise). Chaque demeure, chaque maison d'appartements, chaque foyer de personnes âgées possède un mâât.

Lorsque quelqu'un décède, le drapeau est mis en berne; c'est l'hommage de la Finlande à l'un de ses citoyens. Comme il y a beaucoup de maisons d'appartements, il arrive parfois que, par coïncidence, deux ou trois personnes disparaissent en même temps. Alors, il y aura deux ou trois drapeaux à mi-mât.

Cette fierté nationale des Finlandais tient aussi au fait que ce petit peuple de cinq millions d'habitants a conscience d'avoir innové dans plusieurs domaines. C'est la Finlande qui, la première en Europe, a accordé le vote aux femmes (1906). C'est à la Finlande que revient le titre enviable de pays le plus alphabétisé d'Europe.

A ce sujet, signalons que ce pays publie vingt millions de livres par année, qu'il possède à Helsinki, la capitale, la plus grande librairie d'Europe, que son université est dépositaire de la plus grande bibliothé-

que de livres russes après la Russie.

D'autre part, il n'est aucun foyer, même chez les paysans, qui n'ait au moins un rayon de livres, et un citoyen sur quatre reconnaît en la lecture son passe-temps favori. Les grands succès: les encyclopédies!

A l'avant-garde dans divers domaines, en particulier dans celui de l'architecture, les Finlandais n'en demeurent pas moins un peuple de tradition. Une des bases de cette tradition réside dans un esprit de communion des vivants avec les morts. Le climat y est peut-être pour quelque chose mais on pense beaucoup aux disparus, on évoque souvent leur souvenir et les cimetières ne constituent pas des lieux abandonnés.

Ces sentiments se manifestent d'une façon toute spéciale le 25 décembre alors que se déroulent, conjointement, le Noël des vivants et le Noël des morts. Tandis que, ce soir-là, dans chaque fenêtre des maisons brûle une petite chandelle blanche, au cimetière, à des heures variées, affluent des familles, des gens de tout âge. Quelques branches de sapin constitueront le nid sur lequel sera déposée et allumée une chandelle blanche. Des roses compléteront l'harmonie et le symbolisme de la scène.

Il y a un troisième Noël. C'est celui des oiseaux, d'ailleurs nombreux en ce pays et objet de beaucoup d'attention de la part de la population. Le Noël des oiseaux consiste à offrir, à ces "petits amis de l'homme" une minuscule botte d'avoine liée par un ruban.

Suite page 22

Un autre "ami de l'homme" (le chien) retient aussi l'attention des gens. Dans plusieurs parcs ou allées longeant certaines rues, se trouvent — croyez-le ou non — des petits enclos avec... un poteau au milieu. Les chiens, bien civilisés (!) connaissent l'endroit, paraît-il.

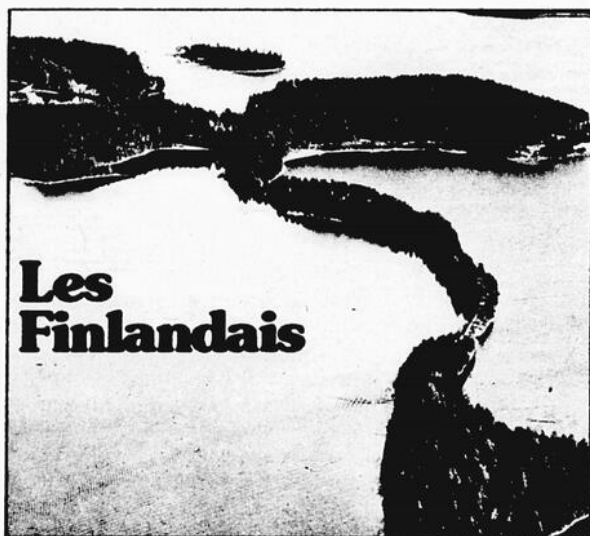
Respectueux de la nature, le Finlandais est conséquemment doué d'un grand esprit civique. Pour lui, rien dans la nature n'est négligeable. Son pays est rocheux, Helsinki, sa capitale, est elle-même pourvue de nombreux et gros rochers? Qu'à cela ne tienne! Avec les engins puissants d'aujourd'hui, il serait facile de déloger des mastodontes. Plusieurs citadins le feraient; pas les Finlandais.

En pleine ville, à un carrefour aussi important que le carré d'Youville à Québec, les roches demeureront là où le Créateur les a placées. Parfois, on les fleurira, on les transformera en fontaine ou en élément décoratif, on les utilisera comme sièges (!) pendant la belle saison pour qu'on puisse recevoir les caresses du soleil si attendu.

Une des façons les plus pittoresques de s'en servir consiste à les transformer en compagnes de jeux. Ainsi, dans certains parcs pour enfants, des roches, des pierres se sont vues parées de "chevelures", d'oreilles, de nez et de bouches clownesques au grand amusement des enfants. De petits arbres connaissent souvent le même sort.

D'un énorme roc, des architectes et des ingénieurs ont créé une merveilleuse petite église qui porte le nom de Temppeliaukio. Son autel consiste en deux blocs de pierre et son toit est une sorte de coupole en cuivre. L'acoustique y est à ce point extraordinaire qu'une compagnie de disques aussi exigeante que Deutsche-Grammophon y fait des enregistrements. Le temple est d'ailleurs très souvent théâtre de concerts de grande classe.

Le respect de la nature fait aussi que jamais, au grand jamais, on ne touchera à un arbre. Lorsque s'ouvre un chantier de construction, on encercle les arbres pour les protéger du bélier mécanique. S'il faut absolument les déloger, on le fera non pas en les abattant mais en les transportant ailleurs où ils seront retransplantés.



Nous en avons vu de ces transplantations de bouleaux (arbre national de la Finlande), de cèdres ou de hêtres. Nous avons aussi vu des tracés de trottoirs s'écarter de leur route pour laisser l'arbre dans son habitat. Enfin, au zoo de Korkeasaari, les arbres sont également soigneusement protégés contre la fureur des tigres et des panthères.

Les Finlandais, dit-on, attendent juin pendant onze mois... Et quand, enfin, il arrive, on suscite les occasions pour célébrer sa venue et chanter sa beauté. Ces journées sans nuit, ces "baissers" de soleil — et non pas couchers —, les multiples coloris du firmament, cette clarté transparente, toute cette beauté est fascinante.

Le 12 juin est la fête d'Helsinki et, le 22, celle du solstice. Danses populaires avec costumes traditionnels, chants folkloriques, promenades dans les nombreux parcs sont à l'ordre du jour tout comme le se-

ra la fréquentation des quelques plages que possède cette ville de 500 000 habitants.

Et les fleurs! Les Finlandais ont une véritable passion pour les fleurs. Elles sont partout, sur les balcons, aux abords des rues, dans les maisons. Elles garnissent le bureau de la petite caissière du grand magasin à rayons, l'étude de l'avocat et même les comptoirs des épiciers et les étaux des bouchers. Elles sont partout et seuls les fleuristes ont l'autorisation d'ouvrir leur commerce le dimanche. "J'aime New York mais il n'y a pas de fleurs dans les maisons..." disait une jeune fille qui avait travaillé, comme domestique, dans une famille de la métropole américaine.

L'été si court est la saison des fleurs mais l'hiver, à sa façon, est aussi la saison des fleurs car on trouve moyen d'en conserver et d'en acquérir au marché. Cet interminable hiver n'est peut-être pas plus terrible que le nôtre mais il a le désavantage d'être moins ensoleillé et surtout de compter des heures d'obscurité excessivement longues, soit de trois heures de l'après-midi à dix heures du matin.

"Je ne me suis jamais habituée à cette noirceur", nous a confié une jeune femme pourtant née en ce pays. Dans les campagnes, les automobilistes ont l'obligation de laisser les phares de leur voiture allumés pendant toute la journée.

Nul doute que le tempérament d'un peuple est marqué par ces conditions climatiques et nul doute aussi que même l'humour s'en ressent. On dit des Finlandais qu'ils pratiquent une sorte d'humour noir. En voici un exemple: la chaîne américaine Hilton envisageait, il y a quelques années, de construire un hôtel à Helsinki, ce qui plaisait beaucoup aux citoyens. Pour des raisons qu'on ignore, le projet fut abandonné. Déçus, les gens donnèrent le nom de "Hilton" à l'hôpital que le gouvernement édifia sur le terrain auparavant convoité par les Américains, et "Hiltongrill" au pavillon adjacent destiné à recevoir des cancéreux.

La Finlande est reconnue pour être un des pays où le statut de la femme est des plus avantageux. Le Parlement actuel compte 200 députés. De ce nombre, 43 sont des femmes, et trois sont ministres.

Une femme, Mme Silvi Siltanen, est gouverneur de Turku, une des dix provinces du pays. Signalons qu'il ne s'agit pas là d'un titre honorifique mais d'une fonction de direction.

C'est une femme, Mme Eila Pennanen, romancière, qui a inauguré la chaire de traduction à l'université d'Helsinki en 1967; c'est une femme, Mme Eila Hiltunen, qui a sculpté le monument Sibelius, immense monument de bronze représentant des tuyaux d'orgue de forme asymétrique avoisinant le masque du maître.

La population féminine dans les universités est importante de même que celle qui prévaut dans les professions. 70 p.c. des dentistes sont des femmes et 35 p.c. des médecins.

Le Conseil national de la femme joue un rôle primordial et la secrétaire, Mme Saara Rantanen, nous a confié que le gouvernement non seulement tient compte des opinions et recommandations de cet organisme mais qu'il se tient en constante relation avec lui. Ajoutons que plusieurs Finlandaises ont siégé ou siègent dans des organisations internationales, telle Mme Helvi Sipila, secrétaire adjointe à l'O.N.U. depuis 1972.

Ne vous surprenez pas de voir, à Helsinki, des femmes conduire les autobus ou les tramways, travailler sur la chaussée, s'employer, dans les usines, à des charges habituellement réservées aux hommes comme dans la construction ou le transport de lourds véhicules. Ne vous surprenez pas non plus de voir des femmes coiffer des hommes et... déposer des contraventions sur les pare-brise. Mais, attention! on y met la forme et toujours on accorde cinq minutes de grâce.

Les Finlandais revendiquent le titre d'"inventeurs" du jogging, fort à la mode actuellement, et du sauna, ce bain de vapeur devenu gage de santé et de bonne forme physique et mentale. Le sauna est un rite sacré pour ce peuple nordique et chaque maison

possède sa cabine de même que la plupart des établissements privés et publics. Les adeptes du sauna font de cette heure non seulement celle de la détente et de la récupération des forces, mais encore le temps de la causerie, voire de la discussion politique.

On dit que bien des décisions prises au Parlement ont été discutées d'abord au sauna. Ces messieurs munis d'un fouet fait de feuilles de bouleau avec lequel ils se frappent le corps, parlent sérieusement. Personne ne s'étonne — sauf les étrangers — de recevoir des cartons d'invitation ainsi rédigés: "Il y aura discussion..." Cela veut dire: "Il y aura sauna". Mais, courtois, l'hôte laisse ses invités libres et n'insiste pas s'ils préfèrent s'abstenir.

Le Canada possède une ambassade en Finlande depuis 1957. M. Ernest Côté est le sixième à occuper le poste d'ambassadeur et le premier d'expression française. Il dirige un bureau d'une vingtaine de personnes. Son principal adjoint et vice-consul, M. Albert Dumas, de l'île d'Orléans, vient d'entrer dans ses nouvelles fonctions.

Pour M. et Mme Côté (Madeleine Frémont de Québec), vivre en ce pays est une expérience magnifique. Frappés du civisme, de l'honnêteté et de l'ingéniosité de leurs compatriotes d'occasion, ils s'amuse à trouver les points d'affinité avec nous: le climat, la végétation, les ressources naturelles, l'habitude des longs appels téléphoniques (!), le goût de la crème glacée et... la soupe aux pois.

Leur grande propreté a fait naître chez les Finlandais une habitude pittoresque: ils lavent leurs tapis dans les eaux du golfe de Finlande. Installés sur des quais, ils vaquent avec vigueur au brossage et au lavage de leurs catalogues, tapis de laine et carpettes.

L'eau de mer, disent-ils, est excellente pour les coloris et les textures, de même que le vent et le soleil. Foncièrement honnête, on ne se méfie pas. Après avoir étendu sa lessive sur des supports, on s'en va chez soi, tout bonnement, assuré qu'on est de tout retrouver intact le lendemain.

Enfin, une étude sur ce sympathique pays nordique ne serait pas complète si elle ne parlait de Tapiola et Dipoli, deux noms à retenir et voici pourquoi:

Tapiola, c'est l'expérience d'un milieu créé "à l'échelle humaine". Dans ce pays à l'architecture d'avant-garde, on a compris que le béton et le fer ne devaient pas étouffer l'homme. On a donc bâti une petite ville, en banlieue, on a construit des maisons tout en conservant le maximum d'air, d'espace, d'arbres, de fleurs, d'arbustes. On a tracé des allées pour piétons et cyclistes exclusivement. Aucune automobile, encore moins les camions et les autobus, n'y ont accès. On appelle Tapiola, le "paradis du piéton et du cycliste".

On a insisté auprès des citoyens, sans toutefois le faire de façon arbitraire, pour que la hauteur de leur habitation ne dépasse pas celle des arbres et on a donné le nom de "règle d'or" à ce mot d'ordre.

Dans le cas de maisons à deux ou trois étages, il arrive souvent que, par souci de respecter la vue sur les environs d'ailleurs très jolis, le premier étage soit occupé par les chambres et les étages supérieurs par des salons, vivoirs ou pièces familiales. Cette particularité existe un peu partout dans les quartiers résidentiels d'Helsinki.

Les services, direz-vous? On y a aussi pensé et avant d'arriver au "paradis du piéton et du cycliste", on a fait un parc de stationnement, un centre commercial, une station-service, sans oublier le système de transport en commun. Tapiola a connu un tel succès qu'on a décidé de poursuivre l'expérience et déjà des travaux ont été entrepris ailleurs.

Dipoli, c'est une coopérative étudiante. Le Centre universitaire polytechnique possède la caractéristique de devenir, pendant l'été, "propriété" des étudiants. Avec l'autorisation des autorités, ils transforment leur habitat en hôtel pour touristes, se chargent de l'administration et de l'organisation et en récoltent les bénéfices. Le même système prévaut à l'université même d'Helsinki et le nombre des drapeaux nous a prouvé que l'endroit était très fréquenté. ●

# de Juin la Gaspésie est tout belle...

En juin, en plein printemps chez elle, la région du Bas Saint-Laurent, de la Gaspésie, et son archipel des îles de la Madeleine se refont le paysage.

Toute la péninsule s'étire, elle étend ses longues plages, retouche son panorama, rajuste ses tons de vert et met du bleu sur son ciel. La mer a cent couleurs. Les oiseaux couvent, les truites veulent mordre, les grands parcs sont ouverts.

Pour le rêveur, le peintre, le photographe, le pêcheur sportif, et pour la famille qui recherche la paix, le Bas Saint-Laurent, la Gaspésie et les îles de la Madeleine sont en beauté...



#### Les grands parcs

Faunes ailée, terrestre et aquatique sont préservées à leur état naturel dans les parcs de la Gaspésie, de Matane, de Port-Daniel, de Rimouski, de l'île Bonaventure et le parc national de Forillon.

#### Les relais gastronomiques

Poissons et fruits de mer sont la spécialité de nombreux hôtels et restaurants où l'on offre au menu mets régionaux ou cuisine française.

#### L'artisanat

La production artisanale du Bas Saint-Laurent, de la Gaspésie et des îles de la Madeleine est très recherchée. Vous en découvrirez la qualité et la diversité tout au long de votre voyage.

#### La pêche

Au large des côtes du Bas Saint-Laurent et de la Gaspésie, la pêche à la morue est à l'honneur, tandis que truites et saumons abondent dans les lacs et rivières.

#### Le réseau routier

La rénovation des routes du circuit touristique de la Gaspésie est limitée à 5% du parcours pendant la belle saison.

#### La population

Gaspésiens, gens du Bas ou Madelinots sont des Québécois aux gestes larges comme la mer dont ils parlent amoureusement.

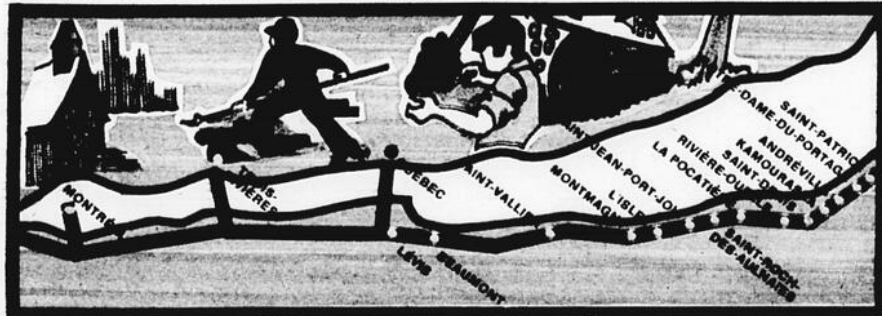
#### Les stations

Les stations touristiques de Percé, Carleton et Mont-Saint-Pierre vous accueillent au cœur des paysages bien typiques de la Gaspésie.

#### Les villes-étapes

Villes d'importance le long de votre route, Cabano, Rivière-du-Loup, Trois-Pistoles, Rimouski, Matane, Bonaventure et Amqui vous offrent tous les services inhérents aux centres urbains. Depuis Rivière-du-Loup, 3 000 chambres sont ouvertes à l'année longue.

MINISTÈRE DU TOURISME, DE LA CHASSE ET DE LA PÊCHE DU QUÉBEC (ENTENTE CANADA-QUÉBEC)



Oui, je désire recevoir votre documentation sur la Gaspésie, le Bas Saint-Laurent et les îles de la Madeleine.

NOM: \_\_\_\_\_

ADRESSE: \_\_\_\_\_

PROV.: \_\_\_\_\_

CODE: \_\_\_\_\_



TOURISME QUÉBEC  
DÉPARTEMENT No. T52F1  
QUÉBEC G1A 1R8

La banane, contrairement à beaucoup d'autres fruits, ne doit pas mûrir sur l'arbre car alors elle se fend et perd beaucoup de saveur. Je suis allée dernièrement à Costa Rica où j'ai visité de magnifiques plantations de bananes. J'aurais bien voulu une photo de beaux fruits bien mûrs, dans un char à boeufs que je trouvais particulièrement décoratif avec, comme fond de scène, un mur de pierres tout couvert de bougainvillées. Mais demander des bananes mûres dans une plantation de bananes, c'est presque proférer une insulte. Les bananes vertes, voilà l'affaire. Car c'est ainsi qu'on les expédie vers les grands bateaux qui nous les apportent et nous permettent de les déguster à leur meilleur.

La banane est excellente nature; aucun de mes lecteurs ne l'ignore, j'en suis sûre. Je vous propose ici d'en faire des gâteaux qui fondent dans la bouche. Et ce n'est pas là un cliché. Pour le gâteau que montre notre photo, j'ai utilisé les bananes comme garniture. Mais on peut aussi les considérer comme ingrédient et les cuire avec le gâteau. La purée de banane rend la pâte moelleuse et vraiment très savoureuse. Je vous recommande les petits gâteaux aux bananes et aux noix; ils font merveille, notamment, dans la boîte à lunch.

### GÂTEAU AUX BANANES ET A LA CRÈME

Dessert de fête pour 24 personnes

Gâteau aux épices (notre recette)

Crème bavaroise (notre recette)

Approximativement 5 bananes bien fermes

2 tasses de crème double (35 p.c.)

½ tasse de sucre en poudre tamisé

2 cuil. à thé de vanille

Noix, en moitiés (facultatif)

**Préparer** le gâteau aux épices la veille du jour où l'on veut servir le dessert (ou le faire bien à l'avance et le congeler jusqu'au moment de l'utiliser). Préparer la crème bavaroise peu avant de faire le dessert et la garder à la température de la pièce pour l'empêcher de prendre.

**Fondre** chaque gâteau en deux, pour en faire deux galettes. Remettre dans les moules les moitiés inférieures des gâteaux, le côté coupé sur le dessus. Étendre ½ tasse de crème bavaroise sur chacun. Bien refroidir, pour faire prendre un peu la crème (j'ai mis les gâteaux quelques minutes au congélateur). Mettre 2 bananes entières sur chaque gâteau; si les bananes ne font pas toute la longueur des gâteaux, les prolonger par des morceaux de la cinquième banane. Répartir ce qui reste de crème bavaroise sur les gâteaux (environ 1½ tasse par gâteau) en l'étendant sur les bananes et en la laissant couler tout autour pour remplir tous les espaces libres. (Les moules devraient être à peu près pleins.) Refroidir au réfrigérateur jusqu'à ce que la crème soit prise mais encore un peu collante et qu'une autre galette de gâteau puisse y adhérer fermement. Recouvrir les gâteaux des 2 galettes qui restent et réfrigérer plusieurs heures ou jusqu'à ce que la crème bavaroise soit très ferme.

**Démouler** dans des plats de service, peu avant le moment de servir. Fouetter la crème pour l'épaissir un peu. Ajouter alors le sucre en poudre et la vanille, petit à petit et en battant. Battre jusqu'à ce que la crème soit très ferme et en recouvrir entièrement les deux gâteaux. Décorer de moitiés de noix et réfrigérer jusqu'au moment de servir, en tranches épaisses. (Chaque gâteau fait 12 portions.)

**Note:** il est préférable de ne garnir et glacer ces gâteaux que le jour où on les sert. Mais j'ai constaté que les bananes gardent bien leur couleur, même après une journée. On peut garnir le gâteau, tard, la veille du jour où on le sert. N'ajouter le crème fouettée qu'au dernier moment, cependant.

### Gâteau aux épices

- 1 tasse de beurre ramolli
- 2 tasses de sucre
- 4 oeufs
- 1½ cuil. à thé de vanille
- 3 tasses de farine à tout usage, tamisée
- ½ cuil. à thé de bicarbonate de soude
- ½ cuil. à thé de poudre à lever
- ¾ de cuil. à thé de sel
- 1 cuil. à thé de cannelle
- 1 cuil. à thé de muscade
- ½ cuil. à thé de quatre-épices
- ⅛ de cuil. à thé de clou de girofle en poudre
- 1 tasse de babeurre

**Chauffer** le four à 350°. Graisser et enfariner 2 moules à pain de 10¼ x 3¾ x 2½ pouces.

**Travailler** le beurre en pomme. Ajouter le sucre, petit à petit et en battant, pour bien mélanger, après chaque addition. Ajouter les oeufs (non battus), un à la fois et en battant bien après chaque addition. Ajouter la vanille.

**Tamiser** ensemble la farine, le bicarbonate de soude, la poudre à lever, le sel et les épices. Ajouter au premier mélange, ainsi que le babeurre, petit à petit et en mêlant; commencer et terminer les additions, toutefois, avec les ingrédients secs.

**Mettre** la pâte dans les moules. Cuire au four, 1 heure et 15 minutes ou jusqu'à ce qu'un cure-dents piqué au centre des gâteaux en ressorte sec. Démouler sur des clayettes et laisser refroidir. (2 gâteaux)

### Crème bavaroise

- ½ tasse de sucre
- 1 enveloppe (1 cuil. à table) de gélatine en poudre
- ¼ de cuil. à thé de sel
- 2¼ tasses de lait
- 4 jaunes d'oeufs, légèrement battus
- 1 tasse de crème double, fouettée
- 1 cuil. à thé de vanille
- ½ cuil. à thé d'essence d'amande

**Mêler**, dans une casserole moyenne, le sucre, la gélatine, le sel, le lait et les jaunes d'oeufs. Cuire à feu moyen, en brassant constamment, jusqu'à pleine ébullition. Faire refroidir, en plaçant la casserole dans de l'eau glacée, jusqu'à ce que le mélange garde un peu sa forme quand on le remue à la cuillère. Incorporer la crème fouettée et les parfums. Refroidir quelques minutes pour que la crème épaississe légèrement. (Attention! elle ne doit pas prendre.) Garder à la température de la pièce en attendant d'utiliser.

### GÂTEAU AUX BANANES ET AU RHUM

- 1 tasse de beurre ramolli
- 1½ tasse de cassonade, mesurée bien tassée
- 3 oeufs
- 1½ tasse de purée de banane (3 bananes moyennes)
- 1 livre de dattes, passées au hachoir avec le couteau le plus fin
- 1 tasse de noix finement hachées
- 2½ tasses de farine à tout usage, tamisée
- 1 cuil. à thé de bicarbonate de soude
- ¼ de cuil. à thé de sel
- 3 cuil. à table de rhum brun
- Glace au rhum (notre recette)

**Chauffer** le four à 350°. Doubler de papier fort, graissé, un moule à douille et à charnières, de 9 pouces de diamètre, ou un moule à gâteau des anges, de 10 pouces de diamètre. **Bien travailler** ensemble le beurre et la cassonade. Ajouter les oeufs, un à la fois et en battant bien après chaque addition. Ajouter la purée de banane, les dattes et les noix, en mêlant bien.

**Tamiser** ensemble, dans le mélange, la farine, le bicarbonate de soude et le sel et bien mêler.

**Mettre** dans le moule et cuire au four 1 heure et 45 minutes ou jusqu'à ce qu'un cure-dents inséré au centre du gâteau en ressorte sec. Retirer du four et

déposer le rhum sur le gâteau, à la cuillère et lentement pour le bien laisser pénétrer dans la pâte. Laisser refroidir dans le moule.

**Retirer** du moule le gâteau refroidi, le débarrasser du papier de cuisson et l'envelopper de papier d'aluminium. Laisser reposer le gâteau quelques jours, dans un endroit frais, pour le laisser se bonifier. Le glacer de la glace au rhum avant de le servir.

### Glace au rhum

- ¼ de tasse de beurre
- 2 tasses de sucre en poudre, tamisé
- Approximativement 2 cuil. à table de rhum

**Mêler** le beurre et le sucre en poudre en ajoutant du rhum en quantité suffisante pour donner à la glace une consistance qui la rende facile à étendre.

### PETITS GÂTEAUX AUX BANANES ET AUX NOIX

- ½ tasse de graisse végétale ramollie
- 1 tasse de cassonade, mesurée bien tassée
- 2 oeufs
- 1 tasse de purée de banane (2 bananes moyennes)
- 1 cuil. à thé de vanille
- 1¾ tasse de farine à tout usage, tamisée
- 2 cuil. à thé de poudre à lever
- ¼ de cuil. à thé de bicarbonate de soude
- ½ cuil. à thé de sel
- ½ cuil. à thé de macis
- 1 tasse de raisins secs
- ¾ de tasse de noix du Brésil, finement hachées
- Sucre en poudre

**Chauffer** le four à 375°. Doubler 24 grands moules à muffin de barquettes de papier plissé.

**Bien travailler** ensemble la graisse végétale et la cassonade. Ajouter les oeufs, un à la fois, en battant bien après chaque addition. Ajouter la purée de banane et la vanille, en mêlant.

**Tamiser** ensemble, dans le mélange, la farine, la poudre à lever, le bicarbonate de soude, le sel et le macis, en ne brassant que juste assez pour bien mélanger. Ajouter les raisins et les noix, en brassant.

**Mettre** dans les moules, à la cuillère, en ne remplissant les barquettes de papier qu'à moitié. Cuire au four de 17 à 20 minutes ou jusqu'à ce qu'une légère pression du doigt à la surface des gâteaux ne laisse aucune empreinte.

**Laisser refroidir.** Tamiser du sucre en poudre sur le dessus des petits gâteaux. (24 gâteaux)

La Bonne Cuisine de Perspectives par Margo Oliver

# BANANES EN GÂTEAUX

Le gâteau aux bananes et à la crème.

au,  
pour  
la  
le  
re-  
ier  
de  
re-  
rs,  
le  
de  
le  
y  
à  
en  
um  
our  
sis-  
e à  
ée  
(2  
ver  
l,  
ou-  
huf-  
pier  
la  
na-  
la  
ha-  
rée  
en  
le  
e à  
de,  
ras-  
ien  
les  
la  
les  
moi-  
20  
une  
la  
sse  
du  
sus  
ux)  
ne.



## Régime Naran: la recette pour maigrir chez soi.

Le régime Naran vous aidera à vous débarrasser de vos livres superflues de graisse, et ce sans que vous ayez à sortir de chez vous. Un tel régime est économique et aussi, facile à suivre. Rendez-vous d'abord à la pharmacie et demandez le régime amaigrissant Naran. Chaque emballage contient tous les détails; quant au mode d'emploi, il est clairement décrit sur l'étiquette. Vous n'avez qu'à verser la formule liquide dans un contenant d'une chopine, puis à ajouter du jus de pamplemousse jusqu'à la pleine contenance. Deux cuillerées à soupe suffisent, deux fois par jour, selon vos besoins. Absorbent toutefois le supplément vitaminique inclus et tenez-vous-en au régime alimentaire quotidien à faible teneur en calories.

Dès le premier essai, vous saurez qu'il s'agit là de la meilleure façon, car la plus simple, de diminuer votre embonpoint et de vous redonner grâce et sveltesse. Cou, menton, bras, hanches, poitrine, mollets et chevilles reprendront bonne forme, par suite de la perte de poids excédentaire et des poudres superflues de graisse. Si vous ne retirez pas entière satisfaction au premier essai, retournez-nous la boîte vide: nous vous la rembourserons. Optez donc pour la méthode facile que plusieurs personnes ont déjà expérimentée avec succès. Voyez vous-même avec quelle rapidité les boursofflures disparaîtront et le regain de bien-être qui en naîtra. Vous retrouverez votre apparence de jeunesse, votre entrain et votre vivacité.



**Marquette Kerigrow**

L'engrais d'usage facile pour plantes d'intérieur... pour que tout croisse en beauté! Il suffit d'en ajouter six gouttes au sol et de l'incorporer par arrosage.

**OFFERT CHEZ LES FOURNISSEURS DU JARDINIER**

\*Kerigrow est une marque déposée de Imperial Chemical Industries Limited.

Deux colles tenaces comme il n'y en a pas.

**Super Nu-Weld**, une colle de qualité: nous en avons vendu 6.000.000 lb l'an dernier. Pour bois, cuir, tissu, papier, etc. Flacon à presser. S'applique proprement.

**Colle contact sans serrage.** Pour le collage résistant de panneaux muraux, bois sur béton, Formica\* et Arborite\*, métal, caoutchouc, cuir... Colle presque tout. Demandez Dural.

\*Marque déposée.

**COLLE-À-TOUT**

**Dural**

C'EST LA DURABILITE

SUCCESSALES: Montréal, Toronto, Halifax, Moncton, Vancouver.

## Quoi faire en pays étranger?

Un voyage c'est une éducation, mais parfois le changement de régime entraîne, même ici au pays, une attaque de diarrhée.

Préparez-vous à y remédier, et vite, avec l'Extrait de fraises des champs du Dr Fowler. Il apporte un soulagement doux et efficace aux enfants et aux adultes, sans constiper.

En voyage, à la maison, faites-en provision. Ça marche!



EXTRAIT DE FRAISES DES CHAMPS

DU **Dr FOWLER**

## PERSPECTIVES

est publié chaque semaine par Perspectives Inc. 231 rue Saint-Jacques Montréal

Président  
Jean-Guy Faucher  
Vice-Président  
Jean Robert Bélanger  
Secrétaire  
Paul Audet  
Trésorier  
Roch Desjardins  
Directeur de la rédaction  
Pierre Gascon

## "Les démangeaisons m'exaspéraient...et la gêne m'empêchait d'en parler."

La crème BiCOZENE procure un soulagement rapide et temporaire des démangeaisons gênantes. BiCOZENE apaise les sensations de brûlure des régions intimes. Elle aide à détruire les bactéries et elle diminue l'inflammation des tissus.

Pourquoi endurer les démangeaisons?



Prix de détail suggéré: \$1.69.

Vendue en pharmacie seulement.

26-3 mai 1975



Pas trop vite, mon Vic!

L'honorable Victor Goldbloom,  
Ministre de l'Environnement,  
Québec.

Mon cher Victor,

Je sais bien que vous avez un nom prédestiné pour vous occuper de l'environnement mais il ne faudrait quand même pas exagérer. S'il faut en croire les journaux, les magazines et les quelques spécialistes de votre ministère, d'ici à l'an 2000 au plus tard et peut-être même avant, les Montréalais pourront se baigner dans la rivière des Prairies, taquiner la truite sous le pont Jacques-Cartier et faire de la plongée dans le canal Lachine. Les riverains du lac Brome, du lac L'Assommoir et même ceux du lac Saint-Pierre pourront baptiser leur whisky avec l'eau du lac et s'en faire des infusions de thé ou de tilleul. Les chevreuils et les orignaux se baladeront dans les bois qui longent la Transcanadienne et c'est tout juste s'ils ne viendront pas s'abreuver dans le Bassin Louise à Québec.

Les raffineries de Ville d'Anjou ne rejettent ni fumée, ni odeur. Grâce à vos sévères règlements, les automobiles n'émettront plus de gaz toxiques, nos maisons seront chauffées au gaz ou à l'électricité, si bien que le degré de pollution de l'air dans les villes tombera à presque rien.

Les motoneiges ne feront plus de bruit, les autobus encore moins et les motocyclettes rouleront en silence sur nos routes. C'est à peine si on entendra les avions décoller, d'autant moins que les aéroports seront situés si loin des villes qu'il faudra plus de temps pour s'y rendre qu'à aller à Paris ou Tokyo.

Quand vous aurez fini d'édicter tous les règlements que vous annoncez mois après mois, les cimetières d'automobiles auront disparu et on n'osera même plus laisser tomber un mouchoir de papier de son auto en marche. En trois mots, l'eau, l'air et la province seront propres, propres, propres! Normalement, je devrais vous féliciter de prendre votre rôle aussi à coeur mais je ne peux pas le faire, car je suis convaincu que vous appliquez une politique qui compromet les générations à venir.

Qu'arrivera-t-il dans un siècle lorsque nos descendants auront oublié la pollution? Lentement, leur attention se relâchera, les lois s'adouciront, les règlements ne seront plus "suis" et nos petits-fils et arrière-petits-fils recommenceront à polluer l'eau, l'air et la terre. Mine de rien, on introduira des phosphates dans les détergents et les lacs reverdiront comme aux mauvais jours, un savant en viendra à la conclusion qu'un peu de plomb dans l'essence augmenterait l'efficacité des moteurs et les automobiles pollueront l'air à nouveau, un technocrate du ministère des Transports conclura que les aéroports seraient plus pratiques en banlieue et on ne pourra plus dormir à Ville Saint-Laurent ou à Sainte-Foy. Dans un siècle, un autre grand ministre devra être affecté à la tâche ingrate de tout reprendre à pied d'oeuvre.

Comme répétait si bien feu Maurice Duplessis (au cas où vous l'ignorerez et à l'intention des étudiants de nos écoles, je rappelle qu'il s'agit d'un ancien Premier ministre du Québec): "Gouverner, c'est prévoir!" Qui se souviendrait qu'il y eut un jour autant d'Iroquois que de bouleaux à Ville-Marie si un gouvernement — le fédéral encore une fois — n'avait pas pris la sage précaution de créer des réserves dans lesquelles on protège nos Indiens contre l'extinction?

Si vous savez vraiment gouverner, mon cher Vic, vous allez vous empresser de créer ce que j'appelle des "réserves polluées intégrales". Il est temps d'agir avant qu'il ne soit trop tard. Il suffit que vous désigniez certains territoires, de préférence ceux qui n'ont pas encore été trop touchés par vos règlements (Thetford-les-Mines avec ses mines à ciel ouvert et ses montagnes de déchets industriels pourrait constituer une bonne zone pilote), où il sera rigoureusement interdit de recueillir les ordures, d'utiliser l'essence sans plomb et des silencieux, de chauffer à l'électricité, de filtrer l'eau ou traiter les eaux usées, d'enterrer les animaux morts, de démanteler les vieux véhicules, de ne pas couper d'arbres, de ne pas asphalter, de construire des fosses septiques. Afin d'inciter les citoyens à ne pas fuir ces réserves polluées intégrales, on leur donnera quelques privilèges fiscaux comme on fait actuellement pour les Indiens.

Mon cher Vic, il ne faut pas tout balayer du revers de la loi. La pollution fait partie de notre patrimoine national et il faut en préserver les plus beaux spécimens.

# T'es pas tanné d'attendre?



CB360T, CB200T

Tu as peut-être le temps dans la poche...  
ou encore l'amour des transports en commun...

Mais si tu considères une motocyclette  
comme un moyen de transport rapide et écono-  
mique... ou comme un outil de défi et de grande  
aventure... ou comme un simple moyen de diver-  
tissement... tu dois bien te demander souvent  
à toi-même qu'est-ce que tu attends!

D'abord, mener une moto, ça s'apprend très  
vite et c'est facile; il y a des écoles pour ça.

Et puis en bas de \$1,200, un moyen de trans-  
port efficace qui fait plus de 50 m/gal., facile à

stationner, c'est une bonne valeur.

Si tu es prêt à prendre ta décision... rappelles-  
toi que Honda est le meneur dans le monde du  
motocyclisme... et ce, universellement.

Si tu as fini d'attendre... vas-y, en Honda.

**HONDA**  
mène partout.



Tu pourrais gagner la Honda que tu as achetée entre le 1<sup>er</sup> février et le 30 juin, 1975. (Valable au Québec, en Ontario et dans les Maritimes seulement). Renseignes-toi chez le dépositaire participant Honda.

# Voici la fameuse fiche-recette qui rend les livres de recettes démodés...

et votre certificat pour faire venir ce superbe  
**CADEAU GRATUIT,**  
valant facilement \$5.00!

Avec le Club International des fiches-recettes de

*Marguerite Patten*

**Vous n'aurez plus jamais envie d'ouvrir un livre de recettes...**

Voici le moyen le plus facile et le plus agréable de cuisiner pour votre famille: des fiches-recettes individuelles, en couleurs... Finis, les livres qui encombrant votre comptoir! Finies, les pages à tourner! Fini, le temps perdu à chercher vos recettes!

#### UN CADEAU GRATUIT EXCEPTIONNEL

Aimeriez-vous recevoir *gratuitement* ce joli fichier, avec couvercle de plastique transparent, des fiches de classement et des fiches "en blanc" pour vos recettes personnelles? Remplissez et postez votre certificat-cadeau. Vous recevrez aussi votre premier jeu de 32 fiches-recettes internationales, pour *essai gratuit* de 10 jours.

Si vous retournez les fiches-recettes dans les 10 jours, vous ne devez pas un sou.

Mais si vous trouvez que nos fiches-recettes sont le moyen facile et économique de préparer à votre famille des repas succulents, vous pourrez garder ce premier jeu pour \$1.69 seulement, plus les frais de poste et d'emballage.

Puis, vous recevrez des jeux supplémentaires de 32 fiches-recettes, comme suit: un jeu le second mois; un autre le troisième mois; et trois jeux chaque mois suivant — *toujours* pour *essai gratuit* de 10 jours et *toujours* au bas prix de \$1.69 le jeu, plus les frais de poste et d'emballage. Votre collection complète de fiches-recettes comprendra des centaines de recettes renommées dans le monde entier — des hors-d'oeuvre jusqu'aux desserts. Bien sûr, vous pourrez annuler votre abonnement en tout temps!

#### UNE COLLECTION DE RECETTES INCOMPARABLE

Le Club International des fiches-recettes de Marguerite Patten a réuni pour vous une collection tout simplement sensationnelle des

meilleures recettes du monde entier: des hors-d'oeuvre appétissants, des soupes délicatement assaisonnées, des plats principaux savoureux et substantiels, des desserts tout simplement délicieux.

Toutes les recettes qu'il vous faut pour varier les menus de votre famille! Et chacune a été mise à l'épreuve personnellement par Marguerite Patten, expert culinaire de renommée internationale.

#### N'ENVOYEZ PAS D'ARGENT

Faites venir dès aujourd'hui votre CADEAU GRATUIT et votre premier jeu de fiches-recettes. Que vous gardiez ou non les fiches-recettes, vous garderez POUR DE BON le fichier et les accessoires.

#### VOYEZ TOUS LES AVANTAGES DE NOS FICHES-RECETTES INTERNATIONALES

- Le joli fichier de 9" x 5 1/4" x 5 1/4", en plastique solide, protège votre collection complète de fiches-recettes: il peut contenir plus de 1000 recettes en tout!
- Sur chaque fiche-recette de 4 1/4" x 4 1/4": une recette complète d'un côté, et une photo en couleurs du plat terminé de l'autre côté.
- Chaque jeu de 32 fiches-recettes comprend une catégorie différente: 30 catégories en tout!
- Les fiches sont recouvertes d'un enduit spécial facile à essuyer.
- Chaque fiche contient des renseignements "supplémentaires": temps de préparation, position dans le four, ustensiles nécessaires, etc.
- Chaque recette a été recueillie personnellement et mise à l'épreuve par Marguerite Patten, expert culinaire de réputation internationale.



**Postez votre certificat dès aujourd'hui pour recevoir votre cadeau gratuit à garder pour de bon!**

- Un joli fichier en plastique solide, avec couvercle de plastique transparent pour garder vos fiches propres et bien en vue • Des fiches de classement pour retrouver vos fiches-recettes facilement • Un jeu de fiches "en blanc" supplémentaires, pour vos recettes personnelles.

**Et vous recevrez pour examen gratuit, sans aucune obligation**

- Votre première série de 32 fiches-recettes (et même si vous n'achetez jamais de fiches-recettes, vous pourrez garder pour de bon votre fichier, vos fiches de classement et vos fiches "en blanc"!)

Si le certificat-cadeau a été enlevé, remplissez ce coupon et postez-le dès aujourd'hui à: Marguerite Patten, Livre-Loisirs Ltée, 3333 est, boul. Métropolitain, Montréal, Québec H1Z 2H9

#### Le Club International des fiches-recettes de Marguerite Patten, 3333 est, boul. Métropolitain, Montréal, Québec H1Z 2H9

OUI! Je veux profiter de votre offre de CADEAU GRATUIT. Envoyez-moi au plus tôt mon fichier et mes accessoires GRATUITS — valant \$5.00 — et mon premier jeu de 32 fiches-recettes pour *essai* de 10 jours. Je pourrai garder les 32 fiches pour la modique somme de \$1.69, plus des frais minimes de poste et d'emballage. Si je n'en suis pas absolument enchantée, je vous retournerai les fiches dans les 10 jours, et je ne vous devrai pas un sou. Quoi que je décide, je pourrai garder le fichier et les accessoires pour de bon. Pour garder les 32 fiches-recettes, je vous enverrai dans les 10 jours un chèque ou un mandat-poste et j'aurai le privilège d'examiner les autres fiches-recettes comme suit: un jeu de fiches le deuxième mois, un autre le troisième mois, et trois jeux chaque mois suivant — toujours pour approbation, et au bas prix garanti de \$1.69, plus les frais de port et d'emballage. Je pourrai annuler mon abonnement en tout temps et garder le fichier et les accessoires GRATUITS.

NOM \_\_\_\_\_

(Lettres moulées, s.v.p.)

ADRESSE \_\_\_\_\_

APP. \_\_\_\_\_

VILLE \_\_\_\_\_

PROV. \_\_\_\_\_

CODE \_\_\_\_\_

FRP-4

Essayez cette façon pratique et économique de collectionner des centaines de recettes savoureuses, venant des quatre coins du monde!

**Le Club International des fiches-recettes de Marguerite Patten (une division de Livre-Loisirs Ltée)**  
3333 est, boul. Métropolitain, Montréal, Québec H1Z 2H9